

# "El Lenguas": Proyectos Institucionales

Número 3 | Septiembre 2016

*Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos*

Suplemento de la revista  
**Lenguas Vivas**  
ISSN 2469-0244



# "El Lenguas": Proyectos Institucionales

NÚMERO 3 | SEPTIEMBRE 2016

*Descripción de la interrogación directa en francés,  
su uso por hispanohablantes: hacia un estudio  
contrastivo y traductológico de sus aspectos  
sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos*

## Autoridades

Rectora

Paula López Cano

Vicerrectores

Nélida Sosa

Daniel Ferreyra Fernández

Secretaria Académica

María Graciela Abarca

Consejo Directivo

María Graciela Abarca

María Alejandra Ceretti

Florencia Perduca

Ana María Silva

Guillermo Hortas

Gonzalo Basualdo

Aldana Garbarini

Lorena Justel

María de los Ángeles Rodríguez

Ursula Rucker

Mariángeles Viqueira

Alejandra Oteizza

Susana Lezcano

Laura Giacomini

Paula Guarido

Evelyn Maida

Nicolás Penillas

Andrea Romero

Agustina La Porta

Carolina Gleria

Natalia Manfredini

Malena Asteggiano

Lucía Mercedes Molina

Lorena Gutiérrez

Directora  
Paula López Cano

Responsables de la publicación  
Paula López Cano  
Nélida Sosa  
Daniel Ferreyra Fernández  
María Graciela Abarca

Editora  
Florencia Perduca

Comité de redacción  
Patricia Franzoni  
Mónica Herrero  
Estela Klett  
Lorrain Ledwith  
Elena Marengo  
Griselda Mársico  
Florencia Perduca

Consejo Consultivo  
Cristina Banfi  
Martina Fernández Polcuch  
Irma González  
Elena Grimm  
Rosana Pasquale  
Uwe Schoor

Diseño y diagramación  
Alejo Hernández Puga

Suplemento de la revista *Lenguas Vivas*  
ISSN 2469 0244

Carlos Pellegrini 1515 (1011)  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Tel/Fax: 4322.3992/96/98  
revistalenguasvivas@yahoo.com.ar

S U M A R I O

***Descripción de la interrogación directa en francés,  
su uso por hispanohablantes: hacia un estudio  
contrastivo y traductológico de sus aspectos  
sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos***

- |   |   |
|---|---|
| <p>4 Editorial</p> <p>9 Dossier:<br/>Sintaxis de la interrogación en francés<br/>en contexto gramatical<br/><i>Silvina Slepoy</i></p> <p>23 La sintaxis de la interrogación en<br/>francés en situación discursiva<br/><i>Lucía Dorin</i></p> <p>39 La interrogación negativa directa<br/>en francés: un operador discursivo-<br/>argumentativo<br/><i>Sabrina Bevilacqua</i></p> <p>52 La dimensión enunciativa en<br/>el proceso traductivo:<br/>el caso de la modulación de la fuerza<br/>ilocutiva de la interrogación<br/><i>Patricia C. Hernández</i></p> | <p>66 Las construcciones interrogativas:<br/>el caso de la traducción francés/<br/>español de <i>Cosmétique de l'ennemi</i><br/><i>Ana María Gentile</i></p> <p>77 Conclusiones generales</p> |
|---|---|

# E D I T O R I A L

---

**L**os artículos reunidos en el presente suplemento de la revista fueron elaborados a partir del proyecto intitulado *Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos*, que se encuadró en el Programa de Investigación del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” durante los años 2012 y 2013, dirigido por la Mgtr. Silvina Slepoy e integrado por la Mgtr. Sabrina Bevilacqua, la Dra. Beatriz Cagnolati, la Mgtr. Lucía Dorin, la Dra. Ana María Gentile y la Dra. Patricia Hernández.

El tema central de la investigación es la interrogación directa en francés (total y parcial), cuya formulación plantea dificultades a los alumnos del Profesorado y del Traductorado en francés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y del Profesorado del ISP “Dr. Joaquín V. González”, según se desprende del trabajo exploratorio “Comment nos élèvent posent-ils des questions?” (Slepoy 2011).

Por otra parte, tal dificultad también es reconocida por los docentes de las cátedras de Gramática, Estructuras comparadas, Traducción y Lengua, de ambas instituciones, y de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, institución a la que pertenecen algunos miembros de nuestro proyecto.

Los objetivos primordiales fueron contribuir a una descripción lingüística exhaustiva de la interrogación en francés, destinada al público de las carreras del Profesorado y Traductorado en Francés y adecuada a las características y necesidades de estudiantes hispanohablantes, y avanzar en la construcción de herramientas facilitadoras que puedan ser implementadas en distintas instancias curriculares.

Si bien es sabido que el conocimiento de la regla no garantiza el empleo correcto de las estructuras gramaticales o su adecuación a la situación de comunicación, resulta notoria la brecha entre la formulación gramaticalmente normada y la producción de los estudiantes (con un nivel correspondiente a C1/C2 del Marco Europeo Común de Referencia), que exhibe inestabilidades dentro de un proceso en curso.

La interrogación en francés, como contenido gramatical y pragmático, aparece desde las primeras lecciones de los métodos de francés como lengua extranjera (FLE) y reaparece con frecuencia en los diseños curriculares de los distintos niveles de aprendizaje. La modalidad interrogativa se encuentra no solo en la tabla de contenidos de manuales, libros de ejercicios, gramáticas y programas institucionales, sino que también emerge de la interacción cotidiana. De este modo, la diversidad de situaciones de comunicación en las que puede inscribirse la interrogación —verificación de información, explicación, pedido u orden atenuada, entre otros— nos lleva a integrar esta modalidad enunciativa en un marco teórico más amplio.

Roberte Tomassone (1996: 131) explica que:

*Il existe quelques fois des cas dans lesquels les questions restent sans réponse. Il existe aussi des situations de communication dans lesquelles la phrase interrogative est associée à un acte qui n'est pas celui de l'interrogation. Enfin, on peut se demander quelle est la place de la phrase interrogative dans les différents types de texte.*

Por lo tanto, es imprescindible separar la categoría gramatical *oración interrogativa* de la categoría pragmática *pregunta* (Dixon 2010, citamos según Rivas / Brown 2011). Es necesario asimismo explorar la multifuncionalidad pragmática de la interrogación en francés y español, lo cual puede apreciarse en *corpora* traductológicos.

Según las descripciones gramaticales, la modalidad interrogativa directa en francés no presentaría grandes dificultades al momento del empleo más allá de la elección de una de las tres variantes morfo-sintácticas: la prosodia (curva de entonación ascendente que se corresponde con la presencia de signo de interrogación en el código escrito); la construcción con *est-ce que* y la inversión sintáctica del sujeto. Estas variantes se presentan en la mayoría de los casos como sinonímicas sin indicar la especificidad de cada una. Alloa y Torres (2001: 28) afirman que:

La elección de una de estas formas interrogativas o su alternancia en el discurso obedecen a múltiples factores: estatus y edad de los interlocutores, registro discursivo, estilo, género textual, etc. En otras palabras, el uso de una u otra posibilidad es función de factores pragmáticos y sociales.

Surge el interrogante sobre las condiciones de alternancia de las distintas formulaciones posibles para un mismo significado elocutivo y sobre la discriminación precisa de estos “factores pragmáticos y sociales” a los que aluden los autores sin dar mayores precisiones. Algunos autores incluso (Wagner y Pinchon 1962: 531; Poisson-Quinton 2002: 222; Grevisse 1964: 657) remiten de manera taxativa y casi exclusivamente al registro de la lengua, sin considerar otros criterios.

A nuestro entender las diferencias de forma y la elección de una variante en detrimento de otra conllevan una variación de sentido a nivel semántico-pragmático. Consideramos que, desde el punto de vista de un signo motivado, no existe variación libre. Las formas lingüísticas son simbólicas. Según este enfoque, la sintaxis es generadora de sentido (Langacker 1987; Victorri y Fuchs 1996). Así, existen escenificaciones alternativas que el hablante (consciente o inconscientemente) puede construir en su discurso (Langacker 1987). La elección de una u otra forma sintáctica para la interrogación es pues semánticamente relevante.

Por otra parte, existe una multidireccionalidad en la interacción entre formas lingüísticas. El sentido se construye de modo dinámico: se trata de transacciones entre formas en evolución con estabilizaciones transitorias (Cadiot y Visetti 2001). Esto quiere decir que no se puede tratar el sentido como resultado de la adición de formas lingüísticas con sentido inmanente. La elección de una u otra forma sintáctica para la interrogación interactúa con todos los elementos del enunciado y construye sentido en el devenir del discurso.

Asimismo, la interrogación se inscribe en la interlocución y posee un marcado carácter dialógico. Como tal constituye un espacio de posicionamiento tanto entre pares (relación simétrica) como diádas (relación asimétrica). Es en este marco donde toma especial relevancia la inscripción del hablante en el discurso (Kerbrat-Orecchioni 1980) y su posicionamiento con respecto al alocutario. La elección de una u otra forma sintáctica para la interrogación es enunciativamente elocuente.

El estudio de la interrogación en francés, situado en un ámbito hispanohablante, debe necesariamente tomar en cuenta las características sintácticas de la interrogación en español. Se entiende que un estudio contrastivo sobre un fenómeno lingüístico (pragmático o cultural) determinado incluye una primera etapa de análisis de ese fenómeno en cada una de las lenguas-cultura.

El marco teórico del proyecto contempló diferentes corrientes lingüísticas. Con una voluntad crítica, partimos de enfoques de carácter prescriptivo (Wagner y Pinchon J. 1962; Grevisse 1964) para luego incorporar perspectivas descriptivas que tratan sobre aspectos pragmático-discursivos (Charau-deau 1992; Anscombe y Ducrot 1981, Weinrich 1989), integrando un enfoque cognitivo (Langacker 1987; Victorri y Fuchs 1996), aspectos contrastivos (Alloa y Torres 2001; Gerboin 2009; Bouzet 1990; Castillo Luch 2009), como también aspectos pedagógicos (Tomassone 1988; de Salins 1996) y traductológicos (Toury 2004).

En el artículo “Sintaxis de la interrogación en francés en contexto gramatical”, Slepoy analiza oraciones interrogativas formuladas por alumnos de nivel terciario en las que se visualizan formas sintácticas gobernadas por el universal de interferencia según la influencia de la lengua materna del estudiante. Se observa asimismo un escaso empleo de la interrogación con inversión compleja del su-

jeto nominal, fenómeno que estaría motivado por la frecuencia de elipsis del sujeto en español y por el costo cognitivo que representa dicha forma sintáctica francesa. Por último, se analizan calcos de los patrones sintácticos del español para oraciones interrogativas parciales con sujeto nominal con incidencia en el objeto directo animado.

En “Sintaxis de la interrogación en francés en contexto discursivo”, Dorin analiza producciones de alumnos recolectadas sobre la base de un instrumento especialmente elaborado para la constitución de un corpus que contempla la lectura de un *fait divers* o “suceso” que permite a los informantes formular preguntas a partir de una serie de respuestas sugeridas. La información que transmite el *fait divers* existe gracias a una enunciación que construye y ordena cierta visión del mundo en el espacio de la redacción. Se trata así de un género redaccional, por lo general breve, que cumple con la lógica periodística de despertar la curiosidad en los lectores y responde a las cinco reglas redaccionales; ¿quién?, ¿qué?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo? y a veces, se le puede sumar ¿por qué? cuando su forma es más extensa (Grzmil-Tylutki 2009). Gracias a estas producciones la autora analiza la formulación de interrogaciones parciales que involucran diferentes funciones oracionales.

Bevilacqua aborda la interrogación desde un enfoque discursivo en “La interrogación negativa directa en francés: un operador discursivo-argumentativo”. Analiza un corpus de intervenciones realizadas por internautas en el periódico francés *Le Figaro*, en especial, dentro de la rúbrica “Política”. Relevó las opiniones escritas de los lectores que interactúan en línea, con el fin de extraer de esas opiniones los distintos puntos de vista que estos intercambian acerca de los artículos publicados. Lo más relevante de este corpus es, pues, la fuerte subjetividad que lo caracteriza. Por tal motivo, la observación de los discursos que nacen en el seno de la rúbrica política se considera pertinente dado que favorecen el estudio del valor discursivo-pragmático de la interrogación ligado al uso de la negación. Es decir, tales discursos permiten evaluar la influencia de la situación de enunciación, de la actitud de los interlocutores, y de los fines del intercambio sobre la forma lingüística escogida por el sujeto.

En “La dimensión enunciativa en el proceso traductivo: el caso de la modulación de la fuerza ilocutiva de la interrogación”, Hernández estudia la implicación del traductor en la transposición interlingüística de formas interrogativas. Sobre la base de un corpus de enunciados relevados en *Boquitas pintadas*, de Manuel Puig, y su traducción al francés por Laure Guille-Bataillon, la autora analiza la discontinuidad formal entre el texto de origen en español y el texto de llegada en francés. Tal ruptura se manifiesta, en los casos observados, de dos maneras: (i) el cambio de signo positivo-negativo, es decir, la introducción, en el texto francés, de interrogaciones negativas que acentúan la fuerza ilocutiva percibida por el traductor en el original en español, y (ii) el deslizamiento entre interrogación y aserción. En este último caso, se advierten dos direcciones en el desplazamiento formal: interrogación en el texto de origen que el traductor reformula como aserción en el texto de llegada, o aserción en el texto-fuente que el traductor construye como interrogación. En ambos casos, el estudio brinda evidencia de la percepción subjetiva del traductor confirmando así la dimensión enunciativa del proceso traductivo.

Gentile, en “Las construcciones interrogativas: el caso de la traducción francés/español de *Cosmétique de l'ennemi*” indaga en las normas (Toury 2004) que rigen las decisiones del traductor a la hora de

elegir una u otra estructura sintáctica. Analiza *corpora* de traducción constituidos por el texto original y varias traducciones que le permitieron describir la distancia de interlocución, según las estructuras sintácticas elegidas en la lengua-cultura de llegada.

Mgtr. Silvina Slepoy  
Directora del Proyecto

### Referencias bibliográficas

- Alloa, H. / S. de Torres (2001): *Hacia una lingüística contrastiva, francés-español*. Córdoba: Editorial Comunicarte.
- Anscombre, J. C. / O. Ducrot (1981): "Interrogation et argumentation". En: *Langue Française*, N° 52, pp. 5-22.
- Bouzet, J. (1990): *Grammaire espagnole*. París: Belin.
- Cadiot, P. / Y.M. Visetti (2001): *Pour une théorie des formes sémantiques. Motifs, profils, thèmes*. París: P. U. F.
- Castillo Luch, M. / M. L. Izquierdo (2009): *L'espagnol pour tous*. París: Hatier.
- Charaudeau, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.
- De Salins, G. D. (1996): *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE*. París: Didier Hatier.
- Dixon, R. / M. Ward (2010): *Basic Linguistic Theory. Vol.1. Methodology*. Oxford/Nueva York: Oxford Univ. Press.
- Gerboin, P. (2009): *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. París: Hachette.
- Grevisse, M. (1964): *Le bon usage*. Gembloux: Duculot.
- Grzmil-Tylutki, H. (2009): "Le 'fait divers', un genre rédactionnel et métadiscursif". En: *Synergies Pologne*, N° 6, pp. 45-58.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980): *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. París: Armand Colin.
- Langacker, R. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1, Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Poisson-Quinton, S / R. Mimran / M. Mahéo-Le Coadic (2002): *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*. París: Clé International.
- Slepoy, S. (2011): "Comment nos élèves posent-ils des questions?" En: *Actas del XI° Congreso Nacional de Profesores de Francés*. Puerto Madryn, Chubut.
- Tomassone, R. (1996): *Pour enseigner la grammaire*. París: Delagrave.
- Toury, G. (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Victorri, B / C. Fuchs (1996): *La polysémie. Construction dynamique du sens*. París: Hermès.
- Wagner, R. / J. Pinchon (1962): *Grammaire du français classique et moderne*. París: Hachette.
- Weinrich, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*. París: Didier/Hatier.



# Sintaxis de la interrogación en francés en contexto gramatical

SILVINA SLEPOY

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”  
*[silslepoy@gmail.com](mailto:silslepoy@gmail.com)*

**E**l presente artículo da cuenta de los resultados obtenidos del análisis de un corpus elaborado en base a oraciones interrogativas formuladas por estudiantes del Profesorado y del Traductorado del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y del Instituto Superior del

Profesorado “Dr. Joaquín V. González”. Motivó este estudio el hecho de observar con frecuencia —en tanto profesoras de gramática francesa de dichas instituciones— producciones de nuestros estudiantes (con un nivel correspondiente a C1/C2 del Marco Europeo Común de Referencia) que muestran inestabilidades en la formulación

de interrogaciones. El objetivo de nuestro proyecto de investigación fue describir y medir el grado de fijación de las estructuras gramaticalmente normadas, las desviaciones que presentan las oraciones interrogativas de los estudiantes, las preferencias de uso de las distintas marcas interrogativas y las interferencias de la lengua materna de los informantes. El instrumento utilizado para la elaboración del corpus consta de ocho oraciones (con distintos sintagmas o grupos subrayados) sobre las cuales debían operar los 57 informantes consultados, produciendo preguntas cuyas respuestas correspondieran a los grupos subrayados.

En esta oportunidad, nos abocamos al análisis de las formulaciones que presentaron mayores desviaciones con respecto a las oraciones gramaticalmente normadas, es decir, de las oraciones interrogativas con incidencia en el objeto directo animado (con verbos en los que el objeto directo es el único complemento o en oraciones en las que aparecen otros complementos). Ambos casos nos permiten mostrar la metodología de trabajo y los objetivos planteados. Sin embargo, consideramos imprescindible presentar el análisis de todas las interrogaciones obtenidas (gramaticalmente normadas o no) para poner de manifiesto las dificultades encontradas por los estudiantes y las marcas privilegiadas al momento de hacer preguntas en francés.

## 1. Consideraciones teóricas

Todo mensaje ofrece dos tipos de informaciones: una referida a la realidad (lo que se dice); la otra, a la intención del emisor (cómo se dice). La modalidad oracional hace referencia a la actitud del emisor con respecto al receptor y al propio mensaje. Por ejemplo, un material sintáctico como

*Tu ne sors pas*, puede presentarse bajo distintas modalidades (declarativa, imperativa, interrogativa) que determinarán el significado ilocutivo de la emisión (informar, ordenar, preguntar).

La modalidad interrogativa expresa la actitud de incertidumbre o desconocimiento del hablante respecto del *dictum*. Desde un punto de vista pragmático, el significado básico de una oración interrogativa consiste en una petición de información por parte del hablante. En efecto, según Charaudeau (1992: 591), el acto de interrogación se caracteriza por la intervención de un locutor (que plantea una información que desea obtener y realiza un pedido de información o confirmación al interlocutor) y de un interlocutor con capacidad para responder.

La oración interrogativa corresponde al acto de habla 'preguntar' y se encuentra generalmente en el marco de una situación de interlocución en la que se pregunta para saber, conocer, informarse:

*Pourquoi Paul n'a-t-il pas publié son livre ?*

[¿Por qué no publicó su libro Paul?]

*Vous connaissez la tour Eiffel ?* [¿Conoce la torre Eiffel?]

No obstante, a este valor puramente informativo, de Salins (1996: 83) agrega otros. Las oraciones interrogativas se usan, entre otras razones, para:

- verificar una información: *Il est bien dix-sept heures, n'est-ce pas ?* [Son las cinco, ¿verdad?]
- pedir un favor, un consejo o una explicación: *Pouvez-vous me prêter votre stylo, s'il vous plaît ?* [¿Me podría prestar su bolígrafo, por favor?]
- atenuar la fuerza ilocutoria de una orden, una amenaza o una crítica: *Pouvez-vous me taper cette lettre? Vous n'avez pas honte d'agir de cette*

*manière* ? [¿Me podría tipear esta carta? ¿No le da vergüenza actuar de esta manera?]

- ocultar o atenuar una aserción: *Les gens n'ont-ils pas tendance à être égoïstes?* [¿Acaso los hombres no tienen tendencia a ser egoístas?]

Es por esta razón que resulta pertinente integrar la modalidad interrogativa en un marco descriptivo amplio que contemple sus distintas funciones.

En cuanto a su contenido, se pueden distinguir las oraciones interrogativas parciales o totales. En las totales, llamadas también generales (Riegel *et al.* 2006: 391), la interrogación incide sobre la totalidad del contenido oracional, la información que el locutor desea obtener es un hecho del que ignora si es verdadero o falso, una realidad de la que quiere saber si puede ser afirmada o negada. La respuesta solo puede ser *oui* o *non* o una oración de tipo afirmativo o negativo correspondiente.

La interrogación parcial, llamada también *particulière* (Riegel *et al.* 2006: 391), incide sobre una parte de la oración. Uno de los componentes de la oración interrogativa se presenta como no identificado y, por ende, como una variable sobre la cual incide el pedido de información formulado mediante un término interrogativo. La respuesta esperada debe fijar el valor de esta variable indicando una persona, un objeto, etc.

*Qui l'a tapé à la machine ? Marie.* [¿Quién lo tipeó? Marie.]

*Que regardes-tu ? Le camion qui passe.* [¿Qué mirás? El camión que está pasando.]

*Comment les enfants sont-ils rentrés ? À pied.* [¿Cómo volvieron los chicos? A pie.]

Se puede agregar a esta distinción funda-

mental, la interrogación alternativa o doble, llamada *disjonctive* por Grevisse (1986: 626). Esta contiene al menos dos elementos coordinados por *ou* alternativo y pide como respuesta la elección de una de esas alternativas.

*Préférez-vous la mer ou la montagne ?* [¿Prefiere el mar o la montaña?]

*Me prenez-vous par un imbécile ou le faites-vous exprès ?* [¿Me toma por un imbécil o lo hace a propósito?]

Las gramáticas descriptivas del francés y los manuales de FLE presentan tres variantes morfosintácticas para la formulación de un enunciado interrogativo: la prosodia (curva de entonación ascendente que se corresponde con la presencia de signo de interrogación en el código escrito); la construcción con *est-ce que* y la inversión sintáctica del sujeto. Estas tres variantes se presentan en la mayoría de los casos como sinónimas sin indicar la especificidad de cada una. Esto se traduce en general en la convicción por parte de los estudiantes de que las tres variantes son sinónimas e intercambiables en cualquier situación de comunicación. Algunos autores, proponen como único criterio de diferenciación el registro de lengua. Es el caso, entre otros, de Struve-Debeaux (2010: 259):

*Dans la lan/gue familière, il est possible de rejeter le mot interrogatif à la fin de la phrase. Dans la langue courante, si le verbe n'a pas de complément d'objet ou d'attribut visé par l'interrogation, il est possible de procéder à un autre type d'inversion : une inversion dite 'stylistique', du nom ou du groupe nominal sujet (sauf pour pourquoi)<sup>1</sup>*

1 En el lenguaje coloquial, se puede colocar el término inter-

Comment vous faites ?

*(langue familière)*

Comment est-ce que vous faites ?

*(langue courante)*

Comment faites-vous ? Comment votre mère fait-elle ?

*(langue soutenue)*

[¿Cómo hace? ¿Cómo hace su madre?]

Sin embargo, las tres formas interrogativas francesas distan de ser sinonímicas o intercambiables, y la elección de una u otra variante no es fortuita. Autores como Maingueneau (2004: 208) muestran claramente la diferencia semántica entre, por ejemplo, oraciones interrogativas marcadas por la simple entonación y las que presentan una inversión sintáctica del sujeto:

*Tu pars ? Pars-tu ? Est-ce que tu pars ?*

En effet, la première est utilisée pour un allocutaire qui semble agir en vue d'un départ. Contrairement, les deux autres préjugent moins de la réponse, laissent ouverte l'alternative.

Dentro de la misma perspectiva podemos citar a Weinrich (1989: 548) quien describe la diferencia pragmática de oraciones interrogativas con incidencia en el sujeto formuladas con el pronombre interrogativo *qui* o con la secuencia enfática *qui est-ce qui* que tiene un carácter de insistencia y que denotaría cierto asombro por parte del enunciador. Es decir que este tipo de preguntas aparecería solo en ciertos contextos

---

rogativo al final de la oración. En un registro más neutro, si el verbo no recibe un complemento de objeto o un predicativo sobre el que incide la interrogación, es posible realizar una inversión del sustantivo o del grupo nominal sujeto, llamada 'estilística' (salvo con 'por qué').

pragmáticos definidos, en los que se justificaría una marca de insistencia.

Por otro lado, cabe mencionar que —además del interrogante sobre las condiciones de alternancia de las distintas formulaciones posibles para un mismo significado elocutivo y la discriminación precisa de los factores pragmáticos y sociales a los que aluden los autores sin dar mayores precisiones— no todas las variantes son gramaticalmente correctas en todos los casos.

## 2. Oraciones interrogativas con incidencia en el objeto directo animado del corpus analizado

### 2.1. Descripción teórica

Para la interrogación con incidencia en el objeto directo animado, se puede recurrir al pronombre interrogativo *qui* en posición posverbal (con entonación ascendente en el oral), a la secuencia enfática *est-ce que* o a la inversión compleja del sujeto nominal.

*Stéphane a rencontré **qui** au club ?*

***Qui est-ce que** Stéphane a rencontré au club ?*

*Qui **Stéphane** a-t-il rencontré au club ?*

[¿A quién encontró Stéphane en el club?]

En lo que concierne a la inversión del sujeto, Le Bidois *et al.* (1971: 8, vol. 2) explican que:

*Après qui (question sur la personne-objet), on fait nécessairement l'inversion composée si le sujet est un nom 'Qui votre ami a-t-il rencontré ?' À dire en effet : 'Qui a rencontré votre ami ?', on n'indiquerait pas si qui est sujet ou objet direct, aucune différence de forme ne permettant de fixer les rapports grammaticaux. Par analogie avec le singulier, l'inversion composée se fait également*

*si le verbe est au pluriel* : ‘Qui vos amis ont-ils rencontré ?’<sup>2</sup>

Es decir que en una oración organizada alrededor de un agente (sujeto) y un paciente (objeto directo) —verbos bivalentes según la terminología de Tesnière, 1994: 238— dos interrogaciones son posibles: la que incide en el sujeto, en cuyo caso la inversión es imposible ya que el pronombre *qui* cumple la función de sujeto y no puede posponerse al verbo, y la que tiene incidencia en el objeto directo animado, en cuyo caso solo la inversión compleja es posible. Evidentemente, en ambos casos se puede recurrir asimismo a las otras variantes para formular interrogaciones: la partícula *est-ce qui / est-ce que* (para el sujeto y el objeto respectivamente) y el pronombre *qui* acompañado de la simple entonación.

## **2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo de las interrogaciones obtenidas sobre el objeto directo animado**

Algunas consideraciones resultan imprescindibles con respecto a la constitución de nuestro corpus. En primer lugar, se les solicitó a los informantes respetar la forma nominal del sujeto de las distintas oraciones, ya que las reglas sintácticas que se aplican a la formulación de oraciones interrogativas varían de acuerdo a la forma

---

2 Detrás de *qui* (pregunta sobre la persona-objeto), se realiza obligatoriamente la inversión compleja si el sujeto es un sustantivo: ‘*Qui votre ami a-t-il rencontré ?*’ En efecto, si dijéramos: ‘*Qui a rencontré votre ami ?*’, no indicaríamos si *qui* es sujeto u objeto directo, ya que ninguna diferencia de forma permite distinguir las relaciones gramaticales. Por analogía con el singular, la inversión compleja se realiza asimismo con el verbo en plural: ‘*Qui vos amis ont-ils rencontré ?*’

nominal o pronominal del sujeto de la oración, lo que incide en el tipo de formulación elegida.

En efecto, si para una oración tal como *Paul accueille ses voisins*, se optara por marcar la interrogación sobre el objeto directo animado con una inversión de sujeto, el enunciado gramaticalmente normado sería:

*Qui Paul accueille-t-il ?* (inversión compleja del sujeto nominal)

Pero no:

\* *Qui accueille Paul ?* (inversión simple del sujeto nominal)

En segundo lugar, aunque en el presente artículo nos abocamos a las preguntas con incidencia en el objeto directo, en el proyecto de investigación completo, las preguntas inciden sobre trece sintagmas que corresponden a siete funciones sintácticas diferentes. La elección de estos grupos sintácticos fue motivada, por un lado, por las reglas sintácticas específicas que rigen para cada una de ellas y, por otro lado, por nuestro interés de determinar si la preferencia de una forma interrogativa en detrimento de otra está relacionada con el grupo sintáctico sobre el cual incide la interrogación (sujeto, objeto directo, complemento circunstancial, etc.).

En tercer lugar, les solicitamos a los informantes que propusieran las preguntas que consideraran más “naturales” a sabiendas de lo arbitrario de tal elección. Reconocemos que nuestro corpus puede ser considerado artificial, pero nuestro interés reside justamente en el nivel de fijación y dominio de las reglas sintácticas de la interrogación en francés por parte de nuestros alumnos. A pesar de reconocer la importancia de los *corpora* auténticos, coincidimos con Edmons (2010: 6):

*Bien que nous reconnaissons l'importance des données naturelles, il y a certains avantages à des méthodologies plus 'artificielles', notamment la possibilité de solliciter la participation d'un plus grand nombre d'individus et le fait de pouvoir contrôler les variables contextuelles.*<sup>3</sup>

### **2.3. Interrogación con incidencia en el OD animado (OD como único complemento del verbo)**

La oración con incidencia en el objeto directo a partir de la cual debían operar nuestros informantes es:

*Thierry regarde ses enfants.*

Los 57 informantes propusieron una pregunta con incidencia en el objeto directo animado. Sin embargo el número de proposiciones gramaticalmente normadas se reduce a 12 ocurrencias. Para establecer los porcentajes de preferencia de las distintas variantes interrogativas, excluimos las siguientes formulaciones por las razones que expondremos a continuación.

- (1). *À qui regarde Thierry ?* (5 ocurrencias)
- (2). *À qui est-ce qui regarde Thierry ?*
- (3). *Qui est-ce qui Thierry regarde?* (2 ocurrencias)
- (4). *Qu'est-ce que regarde Thierry ?* (2 ocurrencias)
- (5). *Qu'est-ce que Thierry regarde ?* (13 ocurrencias)
- (6). *Qui est-ce que regarde Thierry ?*

---

<sup>3</sup> Aunque reconocemos la importancia de los datos naturales, las metodologías más 'artificiales' presentan ciertas ventajas, sobre todo la posibilidad de pedir la participación de más individuos y de poder controlar las variables contextuales.

- (7). *Que regarde Thierry ?* (5 ocurrencias)
- (8). *Qui Thierry regarde ?*
- (9). *Qui regarde Thierry ?* (8 ocurrencias)
- (10). *C'est quoi regarde Thierry ?*

En (1) y (2) (6 ocurrencias en total) aparece la preposición *à* para introducir el complemento de objeto directo. Podríamos explicar esta construcción como una interferencia del español que construye el objeto directo de persona con la preposición *a*. Al respecto, Gili Gaya (1998: 9) afirma que la preposición facilita la distinción entre sujeto y complemento, aunque se altere el orden de colocación. En español, la preposición permite distinguir la interrogación con incidencia en el objeto directo de persona de la pregunta sobre el sujeto y ambas se pueden interpretar sin riesgo alguno de ambigüedad:

- ¿Quién (lo) mira a Thierry?* (la pregunta incide sobre el sujeto)  
*¿A quién mira Thierry?* (la pregunta incide sobre el objeto directo de persona)

La inexistencia de ambigüedad en español podría explicar la razón por la cual los estudiantes formulan en francés la pregunta sobre el objeto directo de persona y sobre el sujeto ubicando el sintagma nominal (*Thierry* en este caso) ya sea con función sujeto u objeto en la misma posición –posición con respecto al verbo– (independientemente de la presencia indebida o de la ausencia de la preposición en francés), sin notar que en francés la sintaxis elegida se aplica exclusivamente a las preguntas con incidencia en el sujeto. Por ende, una pregunta como *Qui regarde Thierry ?* —tal como la formularon— es gramaticalmente aceptable si se trata de la interrogación sobre el sujeto y cuya respuesta sería:

*Les enfants (regardent Thierry)*

y no :

*(Thierry) regarde les enfants.*

Cabe preguntarse si los estudiantes son conscientes de que la oración que proponen con incidencia en el objeto directo animado presenta una inversión simple del sujeto nominal, inversión imposible justamente para evitar la ambigüedad con la interrogación sobre el sujeto.

En (2) a (5) se relevan pronombres interrogativos que sirven para formular oraciones con incidencia en el sujeto animado (*qui est-ce qui*) y en el objeto directo inanimado (*qu'est-ce que*), pero no en el objeto directo animado (*qui est-ce que*). En (4) el pronombre elegido es apropiado, pero es incompatible con la inversión simple del sujeto nominal, ya que la particularidad de la estructura *est-ce que* es que permite mantener el orden canónico de la oración declarativa sujeto-verbo.

En (4), (5) y (10) los informantes parecieran no establecer diferencia alguna entre el objeto directo animado e inanimado, ya que utilizan el pronombre correspondiente al complemento inanimado para formular la pregunta sobre el objeto directo animado. Por otra parte, la fórmula enfática elegida en (10) no solo correspondería a una interrogación sobre el objeto directo inanimado sino que además aparece truncada, ya que la estructura de focalización es *c'est...que*. La fórmula completa para el objeto directo inanimado sería: *C'est quoi que Thierry regarde?* y para el objeto directo animado: *C'est qui que Thierry regarde?*

El pronombre interrogativo en (8) es adecuado, pero la oración no es correcta dado que la inversión compleja del sujeto nominal es obligatoria, para evitar la ambigüedad con la interrogación con incidencia en el sujeto.

En (9) (con 8 ocurrencias) podemos vislumbrar nuevamente una interferencia con el español, lo que explicaría la posposición del sujeto y, por ende, el orden de los constituyentes (véase *ut supra*, Gili Gaya).

Tal como lo mencionáramos, solo obtuvimos 12 formulaciones gramaticalmente normadas para la interrogación con incidencia en el objeto directo animado (como único complemento del verbo), lo que representa un porcentaje de solo 21% de formulaciones acertadas. Consideramos, por ende, estos datos poco representativos.

Diez informantes (83,34%) prefirieron la fórmula interrogativa con la partícula *est-ce que* (*Qui est-ce que Thierry regarde?*)

Solo un estudiante (8,33%) propuso la inversión compleja del sujeto nominal (*Qui Thierry regarde-t-il?*). La reticencia de los estudiantes para utilizar esta inversión podría provenir de la inexistencia de una fórmula similar en español y de una estructura que se percibe como formal y 'pesada'. Weinrich (1989: 541) afirma al respecto que la inversión compleja del sujeto nominal:

*est souvent enseignée comme la forme interrogative correcte. Mais elle est la moins fréquente de toutes et s'emploie exclusivement comme question très formelle ou comme question didactique dans des situations d'enseignement.*<sup>4</sup>

Con respecto a la tercera formulación posible para la pregunta sobre el OD animado, solo un informante (8,33%) propuso la posposición del pronombre interrogativo acompañada por la

4 Se enseña como la forma interrogativa correcta. Sin embargo, es la menos frecuente de todas y se usa exclusivamente como pregunta muy formal o como pregunta didáctica en situaciones de enseñanza.

simple entonación ascendente, marca asociada en general a un registro familiar (*Thierry regarde qui?*).

#### **2.4. Interrogación con incidencia en el OD animado (la oración de base tiene otro complemento)**

A partir de la oración *Sophie a rencontré sa copine à la faculté*, tres de los 57 informantes no elaboraron ninguna pregunta con incidencia en el objeto directo animado. Nuevamente, el número de proposiciones gramaticalmente normadas se reduce considerablemente, puesto que solo 20 preguntas respetan las reglas sintácticas. Es decir que casi el 63% (34 sobre 54) de las formulaciones propuestas presentan desviaciones gramaticales. Excluimos de los porcentuales de preferencia las siguientes oraciones y detallamos a continuación las razones que justifican tal decisión:

(11). *À qui a rencontré Sophie (à la faculté) ?* (8 ocurrencias)

(12). *Qui a rencontré Sophie (à la faculté) ?* (15 ocurrencias)

(13). *À qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?* (2 ocurrencias)

(14). *Qui est-ce qu'a rencontré Sophie à la faculté ?*

(15). *Qui est-ce que a rencontré Sophie à la faculté ?*

(16). *À qui Sophie a-t-elle rencontré ?*

(17). *Qui Sophie a rencontré à la faculté ?*

(18). *À qui Sophie a rencontré à la faculté ?*

(19). *Sophie a rencontré à qui ?*

(20). *Qui a Sophie rencontré à la faculté ?* (2 ocurrencias)

(21). *Qui est que Sophie a rencontré à la faculté ?*

En (11) y (12) (que representan 23 ocurrencias sobre un total de 54 oraciones, es decir 43% de las formulaciones obtenidas), señalamos nuevamente una confusión con la interrogación sobre el sujeto. Reiteramos que, desde el punto de vista meramente gramatical, el ejemplo (12) es correcto para formular la pregunta con incidencia en el sujeto, lo que no corresponde a la oración de base de nuestro instrumento de análisis. En (11), (13), (16), (18) y (19), se agrega el uso incorrecto de la preposición *à* para introducir el objeto directo animado, lo que ya hemos analizado en el punto 3.3.

En (14) y (15) los informantes utilizan la partícula *est-ce que* (que permite mantener el orden sujeto-verbo) seguida de una inversión simple del sujeto nominal. Por un lado, podríamos explicar el orden de los constituyentes como una interferencia del español (¿A quién encontró Sophie en la facultad?). Por otro lado, nos preguntamos si los estudiantes son conscientes de que proponen una inversión simple del sujeto nominal. En efecto, en la mayoría de los casos, los informantes solo reconocen la inversión simple del sujeto pronominal (pronombre personal pospuesto al verbo al que está unido por un guión *Viendra-t-il?*) y la inversión compleja del sujeto nominal (el sustantivo antecede al verbo y el pronombre personal que lo retoma aparece pospuesto y unido por un guión *Paul viendra-t-il?*).

En (16), la inversión compleja del sujeto nominal es correcta, pero el objeto directo está precedido por la preposición *à*, lo que representa una interferencia de la lengua materna de los estudiantes.

En (17) y (18) presentan el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial (precedido o no



de preposición), seguido por el orden sujeto nominal-verbo-complemento. Si la interrogación no se marca con la partícula *est-ce-que* o con la entonación ascendente, la inversión compleja es obligatoria y el sujeto nominal debería aparecer representado por un pronombre detrás del verbo.

En (20) observamos una inversión simple del sujeto nominal, inversión de todas maneras incorrecta ya que los informantes intercalaron el nombre propio entre el auxiliar y el participio.

En (21), la partícula *est-ce que* fue reemplazada por *est que*.

Con respecto a las 20 formulaciones gramaticalmente normadas obtenidas para la interrogación con incidencia en el objeto directo animado (el verbo de la oración de base recibe otro complemento), podemos señalar nuevamente la preferencia (75%) de la variante interrogativa con el pronombre enfático *qui est-ce que* (*Qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté)?*). Sin embargo, cabe reiterar la consideración sobre la pertinencia del porcentaje retenido, puesto que las preguntas gramaticalmente normadas representan solo el 37% del total de las formulaciones propuestas.

Solo tres informantes (15%) propusieron la inversión compleja del sujeto nominal (*Qui Sophie a-t-elle rencontré (à la faculté)?*) y otros dos (10%) la simple entonación y el pronombre *qui* pospuesto al verbo (*Sophie a rencontré qui?*). Como lo mencionáramos anteriormente, los estudiantes hispanohablantes son reticentes a utilizar la inversión compleja (inexistente en español) y la interrogación marcada por la entonación ascendente y el término interrogativo en la posición que corresponde a su función sintáctica (en este caso, objeto directo ubicado detrás del verbo). En el primer caso, por considerarlo tal

vez demasiado formal y, en el segundo, demasiado informal.

A modo de conclusión parcial, podemos apreciar un número considerable de preguntas gramaticalmente incorrectas 45/57 (78,95%) para el primer caso y 34/54 (62,93%) para el segundo. Sumando ambos casos, el porcentaje de formulaciones incorrectas asciende a 71,18% (79/111) y las oraciones gramaticalmente normadas solo a 28,82% (32/111). Lo representativo de estos porcentuales reside en el nivel general de lengua de nuestros estudiantes (nivel C1/C2 del CECR).

En resumidas cuentas, las formulaciones desacertadas responden a fenómenos en relación con:

- la interferencia de la lengua materna:
  - (i) construcción del objeto directo de persona con preposición *a* en español;
  - (ii) sintaxis de la oración interrogativa (posición del sujeto con respecto al verbo).
- el no reconocimiento de las diferencias sintácticas entre interrogaciones con incidencia en el objeto directo animado o inanimado *Que regarde Paul? Le match. Qui Paul regarde-t-il? Les enfants.* [¿Qué mira Paul? El partido. ¿A quién mira Paul? A los niños.]
- el desconocimiento o confusión de los pronombres enfáticos *qui est-ce qui/ qu'est-ce qui/ qui est-ce que/ qu'est-ce que*.

Con respecto a las preguntas consideradas para establecer los porcentuales de preferencia, podemos afirmar que hay una clara preferencia por la formulación con la partícula enfática *qui est-ce que*.

*Qui est-ce que Thierry regarde?* (83,33%) [¿A quién mira Thierry?]

*Qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?*  
(75%) [¿A quién encontró Sophie (en la facultad)?]

Los informantes se muestran reticentes al uso de la inversión compleja, obligatoria sin embargo en este caso para evitar la confusión con la pregunta con incidencia en el sujeto.

*Qui Thierry regarde-t-il? (8,33%)*

*Qui Sophie a-t-elle rencontré (à la faculté)?*  
(15%)

Dicha reticencia podría explicarse por la ausencia de una partícula similar en español y por una formulación considerada formal en francés. En efecto, Weinrich (1989: 535) afirma que la pregunta con inversión no se distingue, desde el punto de vista de su sentido gramatical, de la pregunta formulada con *est-ce que*. Sin embargo, se la utiliza con mucha menor frecuencia y puede ser considerada como la variante estilística de esta última. La inversión aparece sobre todo en un registro formal y se la considera una forma de prestigio. Se la utiliza preferentemente en situaciones de enseñanza y de examen. Es adecuada para hablar en público, particularmente para dirigirse a un público (discurso, conferencia, prédica...). En el lenguaje de la enseñanza, la pregunta con inversión es considerada como la verdadera forma interrogativa correcta. Con la pregunta con inversión podemos mostrar cierta distancia con respecto al interlocutor, para manifestarle nuestro respeto así como para imponerle el respeto.

Consideramos que el bajo porcentaje de la elección de la prosodia como marca de la interrogación, acompañada por el pronombre interrogativo en la posición que le correspondería al objeto

directo podría explicarse por una estructura que se asocia con un registro familiar.

*Thierry regarde qui? (8,33%)*

*Sophie a rencontré qui? (10%)*

En efecto, la *Grammaire expliquée du français* (Poisson-Quinton *et al.* 2002: 222), entre otras, clasifica las diferentes formulaciones interrogativas siguiendo como único criterio el registro de lengua, y esta clasificación se presenta de manera taxativa:

Langue soutenue : *Que voulez-vous ? Quand reviendras-tu ?*

Langue courante : *Qu'est-ce que vous voulez ? Quand est-ce que tu reviendras ?*

Langue familière : *Vous voulez quoi ? Quand tu reviendras ? / Tu reviendras quand ?*

[¿Qué quiere? ¿Cuándo volvés?]

### 3. Análisis de los resultados del trabajo completo y conclusiones

Una vez finalizado el análisis de los resultados obtenidos, pudimos cifrar en 702 el número total de proposiciones interrogativas sobre las que trabajamos. Presentamos en el siguiente cuadro los porcentajes de las interrogaciones gramaticalmente normadas y las que presentan desviaciones gramaticales o no responden a la consigna del ejercicio, organizadas según la función sintáctica sobre la que incide la pregunta. Se presentan en orden decreciente de acuerdo al grado de desviaciones gramaticales (ver Tabla 1 en página siguiente).

Del análisis del cuadro, podemos concluir que el mayor número de proposiciones gramaticalmente normadas corresponde a las interrogaciones con incidencia en el sujeto, objeto directo inanimado, objeto indirecto y complemento cir-

cunstancial de lugar, en las dos últimas categorías como único complemento de la oración. En todos estos casos, las formulaciones gramaticalmente normadas superan el 80%. Con respecto a la incidencia en el sujeto, podríamos asociar este grado de acierto (más del 96%) con una estructura calcada del español ya que más del 80% de los ejemplos fueron formulados con la simple prosodia y el orden canónico de sujeto (pronombre interrogativo)–verbo–complemento.

*Qui s'entraîne à Cannes?*

*Quién se entrena en Cannes? Quienes se entrenan en Cannes?*

Sin embargo, cabe mencionar que, en las oraciones con incidencia en el sujeto, 31 estudiantes (sobre un total de 50, o sea 62%) conjugaron el verbo en plural. En francés, el pronombre inte-

rrogativo *qui* se utiliza para interrogar sobre la identidad desconocida del referente; por ende, nunca se concuerda en género y número (Riegel et al. 2006: 207). La elección de la forma verbal plural por parte de nuestros informantes podría explicarse por una interferencia de la lengua española. En efecto, el relativo *quien* así como el interrogativo y exclamativo *quién*, poseen flexión de número (*quién, quiénes*) (RAE, 2010: 412).

Para las interrogaciones con incidencia en el objeto directo inanimado, el grado de acierto (81,48% en el caso en el que el objeto directo es el único complemento y 88,89% cuando hay otros complementos además del objeto directo) podría explicarse por la prototipicidad de dicha oración interrogativa. En efecto, los estudiantes de francés como lengua y cultura extranjera se ven confrontados, desde su primera aproximación a la

	Gramaticalmente normadas		Con desviaciones gramaticales	
CC de finalidad (el verbo recibe otro complemento)	9/58	15,52 %	49/58	84,48 %
OD animado (único complemento de la oración)	12/57	21,05 %	45/57	78,95 %
OD animado (la oración tiene otro complemento)	20/54	37,04 %	34/54	62,96 %
CC de causa (pregunta introducida por <i>pourquoi</i> )	23/56	41,07 %	33/56	58,93 %
OI (el verbo recibe otro complemento)	22/50	44,00 %	28/50	56,00 %
CC de tiempo (el verbo recibe otro complemento)	33/51	64,71 %	18/51	35,29 %
CC de lugar (el verbo recibe otro complemento)	33/51	64,71 %	18/51	35,29 %
CC de lugar (único complemento de la oración)	45/56	80,36 %	11/56	19,64 %
OD inanimado (único complemento de la oración)	44/54	81,48 %	10/54	18,52 %
OI (único complemento de la oración)	48/56	85,71 %	8/56	14,29 %
OD inanimado (el verbo recibe otro complemento)	48/54	88,89 %	6/54	11,11 %
Sujeto plural (oración de base: sujeto plural)	50/52	96,15 %	2/52	3,85 %
Sujeto (oración de base: sujeto singular)	51/53	96,23 %	2/53	3,77 %
<b>Total</b>	<b>438/702</b>	<b>62,39 %</b>	<b>264/702</b>	<b>37,61 %</b>

*Tabla 1. Porcentajes de oraciones gramaticalmente normadas y oraciones con desviaciones gramaticales o que no respetan la consigna del ejercicio.*

lengua extranjera, con la fórmula *qu'est-ce que*, que se convierte en una estructura reconocida y repetida con frecuencia.

En lo que respecta a las muestras con desviaciones gramaticales, estas superan el 50% en las interrogaciones con incidencia en el objeto directo animado (caso que desarrollamos *ut-supra*), objeto indirecto en el caso en el que el verbo recibe otro complemento, el complemento circunstancial de causa y el de finalidad.

Cabe aclarar que estos porcentajes incluyen algunas proposiciones gramaticalmente normadas, pero que no respetaban la consigna del ejercicio (por haber reemplazado el sujeto nominal por un sujeto pronominal). Es el caso, por ejemplo, de:

*Qu'est-ce qu'il regarde?*

*L'amoureux, qu'a-t-il offert à sa fiancée ?*

*Thierry, qui regarde-t-il ?*

*Jacqueline, à qui téléphone-t-elle ?*

Observamos, asimismo, interrogaciones con sujeto pronominal o nominal, marcadas por la simple prosodia. En dichas oraciones, frecuentes en el discurso, los términos interrogativos deberían ocupar la posición que corresponde a la función sintáctica que cumplen:

*À qui il a offert des fleurs ?*

*Quand il lui a offert des fleurs ?*

*À qui Jacqueline téléphone ?* (5 ocurrencias)

*À qui l'amoureux a offert des fleurs (samedi dernier)?* (15 ocurrencias)

*Pourquoi l'enfant dort encore ?* (24 ocurrencias)

*Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?* (9 ocurrencias)

*Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?* (20 ocurrencias)

La mayoría de estas estructuras fueron elegidas por un número considerable de informantes. Sin embargo, solo algunas de estas formulaciones podrían considerarse como una interferencia del español. Con respecto a la posición del sujeto en las interrogativas parciales, la RAE (2010: 807) indica que, en las oraciones interrogativas introducidas por adverbios de sentido causal o modal o por el adverbio *cuándo*, el sujeto se ubica en posición preverbal (lo que constituye una excepción a la regla que indica que la posición del sujeto es posverbal). La mayor parte de estas preguntas son retóricas: ¿Cómo alguien que pasa una crisis interpretativa puede matar el gusanillo en programas infantiles? ¿Desde cuándo las señoritas decentes tienen edad?

Proponemos las equivalencias en español de las oraciones de nuestro instrumento de análisis:

*Pourquoi l'enfant dort encore ?* (24 ocurrencias)

¿Por qué **el niño** duerme todavía?

*Pourquoi l'enfant est éveillé ?*

¿Por qué **el niño** está despierto?

*Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?* (20 ocurrencias)

¿Por qué **la familia Dupont** ahorra?

Podemos apreciar que las formulaciones en español son gramaticalmente normadas, no así sus equivalentes en francés.

En las interrogativas parciales con sujeto explícito en español, el sujeto se ubica detrás del verbo. Sería el caso de las siguientes oraciones que constituyen la versión en español de las oraciones de nuestro corpus:

*À qui téléphone **Jacqueline** ?*

¿A quién llama **Jacqueline**?

Où s'entraînent **les sportifs** ?  
¿Dónde se entrenan **los deportistas**?

No obstante, otras de las formulaciones no corresponden al calco de las estructuras sintácticas del español. En español, el sujeto en posición preverbal produce oraciones no normadas gramaticalmente y poco factibles en el discurso:

- \* ¿A quién **Jacqueline** llama?
- \* ¿Dónde **los deportistas** se entrenan?

Ahora bien, esta es la sintaxis que algunos informantes eligieron en francés.

El trabajo realizado nos permitió, en primer lugar, la realización de una descripción acabada de la sintaxis de las proposiciones interrogativas parciales en francés gramaticalmente normadas, lo que resultó de gran utilidad para los alumnos de los profesorados y traductorados en los que nos desempeñamos los miembros del proyecto de investigación. Pudimos, asimismo, detectar algunas de las dificultades que tuvieron nuestros informantes al momento de formular las preguntas, lo que representa una información inestimable para volcar en nuestras clases. Este trabajo nos abrió muchísimas vetas para explorar. Contamos hacerlo en el futuro.

## Referencias bibliográficas

Alloa, H. / S. de Torres (2001): *Hacia una lingüística contrastiva, francés-español*. Córdoba: Editorial Comunicarte.

Charaudeau, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.

Denis, D. / A. Sancier-Château (1994): *Grammaire du français*, Paris: Librairie Générale Française, Le livre de poche.

Di Tullio, A. (2008): "Preguntas hendidas y preguntas segmentadas". En: Actas del XV Congreso Internacional de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), 18-21 de agosto de 2008. Montevideo, Uruguay. Disponible en: <[http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di\\_Tullio.pdf](http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di_Tullio.pdf)>.

Dubois, J. / R. Lagane (2008 [1973]): *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Larousse.

Gili Gaya, S. (1998): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.

Grevisse, M. (1964): *Le bon usage*. Gembloux: Ed. Duculot.

Le Bidois G. / R. Le Bidois (1971): *Syntaxe du français moderne*. Paris: Picard.

Maingueneau, Dominique (1998): *Analyser les textes de communication*. Paris: Dunod.

Poisson-Quinton, S. / R. Mimran / M. Mahéo-Le Coadic (2002): *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*. Paris: Clé International.

Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

Riegel, M. / J. C. Pellat/ R. Rioul (2006 [1994]): *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Struve-Debeaux, A. (2010) : *Maîtriser la grammaire française*. Paris: Belin.

Tesnière, L. (1994 [1959]): *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.

Tomassone, R. (1996): *Pour enseigner la grammaire*. Paris: Delagrave.

Wagner, R. / J. Pinchon (1962): *Grammaire du français classique et moderne*. Paris: Hachette.

Weinrich, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*.  
Paris: Didier/Hatier.

Wilmet, M. (2003): *Grammaire critique du français*.  
Bruxelles: Duculot.

---

Silvina Slepoy es profesora de Francés (IESLV “Juan Ramón Fernández”, 1993), DEA (homologado al Master II) en Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nancy 2, Francia (1997), profesora de Gramática Francesa I, Gramática Francesa II y Estructuras Comparadas en el Profesorado y en el Traductorado en Francés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Se desempeñó en las mismas áreas en la Universidad del Museo Social Argentino (1999-2006) y en el ISP “Dr. Joaquín V. González” (2007-2014). Ha sido directora de carrera del Profesorado de francés en el IESLV “J. R. Fernández” y actualmente se desempeña como directora de carrera del Traductorado en Francés de la misma institución. Fue beca- da por la Embajada de Francia en Argentina (1996-1997) y por el INFOD (2009). Participa asiduamente en congresos, seminarios y cursos de capacitación. Sus áreas de investigación y sus publicaciones se relacionan con temas gramaticales.

# La sintaxis de la interrogación en francés en situación discursiva

LUCÍA DORIN

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”

Facultad de Ciencias Sociales y Facultad de Psicología (UBA)

*luciadorin@yahoo.com.ar*

---

**E**l presente trabajo da cuenta de los resultados del análisis de un corpus elaborado en base a oraciones interrogativas formuladas a partir de un texto por estudiantes del Profesorado y del Traductorado del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y del Instituto Superior del

Profesorado “Dr. Joaquín V. González”. Por ser docentes de Gramática en las instituciones mencionadas, por trabajar en el mismo equipo de investigación y compartir objetivos similares, los informantes coinciden con los del trabajo realizado por Silvina Slepoy, “Sintaxis de la interrogación en francés en contexto gramatical”.

Ante las frecuentes producciones de alumnos con inestabilidad en la formulación de la interrogación, nos propusimos describir las fijaciones de las estructuras gramaticalmente normadas, las desviaciones presentes en las oraciones formuladas por los alumnos y sus preferencias de uso respecto de las marcas interrogativas disponibles en francés y visibilizar al mismo tiempo las interferencias de la lengua materna de los estudiantes.

Para ello, hemos concebido un instrumento para la elaboración de un corpus que contempla la lectura de un *fait divers* o “suceso” que permitirá a los informantes formular preguntas a partir de una serie de respuestas sugeridas. A partir de la producción de 58 informantes, analizamos la formulación de interrogaciones parciales que involucran diferentes funciones oracionales.

Si bien presentamos los datos completos en la conclusión, nos concentraremos en las formulaciones con incidencia en el sujeto y en el OD animado por presentar las desviaciones más significativas, con el objetivo de mostrar nuestra metodología de trabajo y los objetivos planteados para poner de manifiesto las dificultades de los estudiantes y las marcas más requeridas a la hora de formular preguntas en francés.

## 1. Consideraciones teóricas

La modalidad de enunciación o el *modus* es el acto individual de producción de un enunciado que implica un proceso (el acto de habla) y sus protagonistas (el locutor con respecto al interlocutor). Toda oración solo puede recibir una modalidad de enunciación (Meunier 1974).

La modalidad de enunciación interrogativa le permite al locutor manifestar el desconocimiento de una parte (interrogación parcial) o de

la totalidad (interrogación total) del enunciado o *dictum*. A nivel pragmático, esta modalidad puede indicar un pedido de información, de confirmación por parte del hablante, tener una finalidad fáctica o ser usada con valor argumentativo.

En francés, la modalidad interrogativa presenta tres variantes morfosintácticas: la prosodia, la construcción con la partícula *est-ce que* y la inversión sintáctica del sujeto.

Las descripciones propuestas por gramáticos y profesores de FLE suelen presentar estas variantes como sinonímicas sin indicar la particularidad de cada una y remiten la elección de una de ellas a una multiplicidad de “factores pragmáticos y sociales” (Alloa y Torres 2001: 28).

Es por esto que nos proponemos analizar las condiciones que permiten la elección de estas variantes para un mismo enunciado y, en lo posible, discriminar los factores antes mencionados.

La variabilidad que presenta la modalidad de enunciación interrogativa en francés tiene implicancias en la construcción del *dictum*.

## 2. Constitución del corpus

Con el fin de analizar las oraciones de modalidad interrogativa de nuestros estudiantes y las desviaciones que estas presentan con respecto a las reglas sintácticas para la formulación de proposiciones interrogativas, nos proponemos analizar las distintas estructuras sintácticas en francés a partir de las producciones de alumnos de 1<sup>er</sup> a 3<sup>er</sup> año del IESLV “Juan Ramón Fernández” y del ISP “Dr. Joaquín V. González”.

Con tal fin, hemos concebido un instrumento para la elaboración de un corpus que contempla la lectura de un *fait divers* que permitirá a los informantes formular preguntas a partir de una serie de respuestas sugeridas. Gracias a estas



producciones analizamos la formulación de interrogaciones parciales que involucran diferentes funciones oracionales.

La elección del *fait divers* o “suceso” se debe a que se trata de un género discursivo cuya información es total, “inmanente”:

contiene en sí todo su saber: no es preciso saber nada del mundo para consumir un suceso; no remite formalmente a nada fuera de sí mismo (...), se trata de un mundo cuyo conocimiento siempre es sólo intelectual, analítico, elaborado en segundo grado por el que habla del suceso, no por el que lo consume; en un suceso se da todo a nivel de la lectura; sus circunstancias, sus causas, su pasado, su desenlace; sin duración y sin contexto, constituye un ser inmediato, total, que remite, al menos formalmente, a nada implícito (...) Su inmanencia es lo que define al suceso (Barthes 1983: 226-227).

Se trata entonces de una “estructura cerrada” que no plantea demasiados problemas en cuanto a la información que ofrece, lo que facilita la lectura y comprensión por parte del lector.

En su definición más simple, el *fait divers* es un género periodístico que relata un acontecimiento de importancia media que no se vincula con la rúbrica internacional, ni la política, ni la economía. Es una suerte de ruptura del orden social: accidentes, catástrofes, dramas conyugales, etc. (Grzmil-Tylutki 2009). Es una pequeña historia de la vida cotidiana, cercana a la vida de la gente, que relata un corto-circuito, una alteración del orden causal esperado en el comportamiento humano (Dubied Lits 1999: 54-60).

Al ser un género que se inscribe en los medios, el *fait divers* es un discurso que se produce en la situación de comunicación particular de la

redacción de la “máquina mediática” (Charau-deau 2005). La información que transmite existe gracias a una enunciación que construye y ordena cierta visión del mundo en el espacio de la redacción. Se trata así de un género redaccional, por lo general breve, que cumple con la lógica periodística de despertar la curiosidad en los lectores y responde a las cinco reglas redaccionales; ¿quién?, ¿qué?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo? y a veces, se le puede sumar ¿por qué? cuando su forma es más extensa (Grzmil-Tylutki 2009).

Por otra parte, este género debe cumplir con la regla de proximidad: se trata de un relato próximo al tiempo y al espacio de los lectores, por ende suele tener indicaciones espacio-temporales por lo que la enunciación opera en el modo del discurso y usa en este sentido deícticos de tiempo y lugar, el pasado compuesto junto al imperfecto (Grzmil-Tylutki 2009).

Las características estructurales del *fait divers* lo hacen una herramienta facilitadora para la creación de nuestro instrumento a partir de un texto auténtico.

Dicho instrumento fue conformado por el *fait divers* “Orléans: Quatre jeunes médaillés pour leur héroïsme” y diez respuestas sugeridas, a modo de guía para la formulación de las preguntas (ver Anexo).

Para la conformación del corpus que nos ocupa, se solicitó a 58 informantes que formularan una pregunta para la respuesta sugerida, sin explicitar tipo de sujeto ni proponer ningún tipo de restricción. Por otra parte, la metodología utilizada para la obtención del corpus nos proporcionó una gran cantidad de variantes.

Transcribiremos a lo largo de nuestro análisis los ejemplos extraídos del corpus tal como fueron redactados por los alumnos, conservando

las faltas gramaticales—enmarcadas entre paréntesis—que no inciden en la problemática de la formulación de la oración interrogativa. Cuando la misma estructura gramatical se repite, pero existen diferencias lexicales, colocaremos las opciones entre llaves. Al final de cada oración, en los casos en los que hay más de una ocurrencia, aparecerá entre paréntesis un número que indica la cantidad en que se dio esa formulación.

Por otra parte, los ejemplos irán identificados con la letra b y un número de orden. Los ejemplos que no consideramos para establecer porcentuales de preferencia por presentar desviaciones a las reglas sintácticas que rigen la interrogación aparecerán solamente con un número de orden.

### 3. Incidencia de las interrogaciones

#### 3.1. La interrogación incide sobre el sujeto

##### 3.1.1. Síntesis teórica

La interrogación con incidencia en el sujeto tiene dos marcas posibles:

- una entonación ascendente y el pronombre interrogativo *qui* que encabeza la oración;
- la secuencia enfática *qui est-ce qui* (conformada por el pronombre interrogativo *qui* seguido de la partícula *est-ce que*) en posición inicial.

Cabe recordar que el pronombre interrogativo *qui* se emplea para interrogar sobre la identidad del sujeto que se considera desconocida por lo que no posee ni marca de número ni de género (Riegel *et al.* 2006: 207).

La estructura de la oración interrogativa con incidencia en el sujeto sigue el orden SVO, por lo que la inversión del sujeto es imposible dada la doble naturaleza de *qui*—pronombre interroga-

tivo y sujeto gramatical—que le impone la posición inicial en la oración.

##### 3.1.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

El instrumento cuenta con una respuesta sugerida “*Quatre jeunes de 18 à 20 ans*” para que la formulación de una oración interrogativa con incidencia sobre el sujeto. El subrayado en el *fait divers* donde aparece esta respuesta se encuentra al inicio del texto: “*Quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités, vendredi, pour leur attitude héroïque*”.

De las 58 formulaciones obtenidas decidimos desestimar las siguientes por no ajustarse a las consignas de formulación propuestas en el instrumento:

- a) Sin respuesta.
- b) Multiplicidad de respuestas de un solo informante:
  - (1) *Combien de jeunes et de quel âge, ont été décorés ?*
  - (2) *Combien de jeunes étaient les héros et quel âge avaient-ils ?*
  - (3) *Combien de jeunes ont été décorés ? Quel âge ont-ils ?*
  - (4) *Combien de jeunes ont intervenu pour secourir l'homme qui était entrain de se noyer ? Quel âge ils ont ?*
- c) Incidencia sobre el complemento que indica la edad de los individuos:
  - (5) *Quel âge ont-ils ?*
- d) Formulación de la pregunta con incidencia parcial sobre el sujeto:

(6) *Quelles personnes ont été décorées et félicitées ?*

(7) *Combien de jeunes ont été félicités ?*

(8) *Combien de personnes ont été médaillées ?*

En (1) a (4) y (6) a (8), los informantes centraron la interrogación sobre el determinante del sintagma nominal sujeto al emplear *quelles* o *combien de*. Al centrarse en una parte de sujeto y no en su totalidad, no cumplen con la consigna ni responden a la respuesta sugerida.

e) Anomalía en el uso de la secuencia enfática *qui est-ce qui*:

Cuatro informantes emplearon *qui est-ce que/qu'* cuya función es interrogar sobre el OD o el atributo con referente inanimado en vez de *qui est-ce qui*:

(9). *Qui est-ce qu'a été décoré et félicité ? (2)*

(10). *Qui est-ce qu'(on) a été décorés et félicités vendredi ?*

(11). *Qui est-ce qu(e) ont (était) d(e)coré(s) (le) vendredi ?*

En (10) y (11) hallamos además otros problemas sintácticos: presencia de dos sujetos, falta de concordancia entre sujeto y participio pasado, presencia de dos verbos conjugados.

Habiendo excluido 13 formulaciones, reunimos 45 interrogaciones gramaticalmente normadas cuya respuesta es la sugerida.

Trece informantes completaron la formulación usando el pronombre interrogativo simple *qui* para preguntar sobre el sujeto animado:

b.1. *Qui a été décoré et félicité {pour son attitude héroïque} {vendredi} ? (8)*

b.2. *Qui a été décoré ?*

b.3. *Qui a sauvé l'homme {de 59 ans} {dans la Loire} ? (3)*

b.4. *Qui a secouru un homme proche de se noyer dans la Loire ?*

En estas 13 interrogaciones se observa el empleo gramaticalmente normado de *qui* para interrogar sobre la identidad supuestamente desconocida del referente sujeto.

Como estas formulaciones se generaron a partir de la lectura de un texto periodístico pueden presentar variaciones. Observamos así cómo algunos informantes se apegaron más a la oración de partida, (b.1. y b.2.), otros emplearon verbos que aparecen en el *fait divers* tales como *secourir* (b.4.) en el primer párrafo o como *sauver* (b.3.) en el segundo. Si bien el uso de estos verbos plantea otro tipo de acción, diferente de la del texto de base, en ambas ocurrencias la respuesta sugerida corresponde a esta formulación.

En 22 casos, los informantes utilizaron la misma estructura, a saber el pronombre interrogativo sujeto *qui* conservando el orden canónico de la oración declarativa. Sin embargo, conjugaron el verbo en plural, lo que representa una desviación con respecto a la norma gramatical ya que en francés *qui* no posee marca de número por desconocerse el referente (Riegel *et al.* 2006: 207). Esta desviación se debe tal vez a cierta influencia del castellano que permite marcar en número el pronombre sujeto “quién” y su plural “quiénes” (RAE 2010: 412). Consideramos que dicha interferencia no influye sobre la estructura sintáctica de la fórmula interrogativa elegida y por consiguiente las incluimos dentro de las proposiciones aceptadas.

b.5. *Qui ont été décoré(s) et félicité(s) {vendredi / (le) vendredi dernier} {pour leur attitude héroïque} ?* (18)

b.6. *Qui sont décorés et félicités vendredi ?*

b.7. *Qui ont été f(e)licité(s) par leur attitude héroïque ?*

b.8. *Qui ont sauvé de (la) noyade l'homme de 59 ans ?*

b.9. *Qui sont médaillés pour leur héroïsme ?*

Seis informantes emplearon otra formulación posible de la interrogación con incidencia en el sujeto animado: el uso de la secuencia enfática *qui est-ce qui*. En esta variante, se respeta el orden canónico SVO de la oración.

b.10. *Qui est-ce qui a été félicité(s) et décoré(s) ?*

b.11. *Qui est-ce qui a été décoré et félicité {pour son attitude héroïque} ?*(4)

b.12. *Qui est-ce qui a sauvé l'homme ?*

No tomaremos en cuenta el error de concordancia entre el pronombre interrogativo y el participio pasado que aparece en *b.10.* porque no modifica la estructura sintáctica interrogativa.

En las formulaciones *b.10.* a *b.12.*, observamos que también hay una oscilación en la elección de los elementos de la composición de la oración que va desde el mayor apego al contexto oracional al uso de un verbo que aparece en un contexto contiguo.

Finalmente, cuatro informantes formularon interrogaciones gramaticalmente normadas que responden a la respuesta sugerida pero cuya incidencia no es el sujeto:

b.13. *On a décoré et félicité qui ?*

b.14. *Qui sont les héros ?* (2)

b.15. *Qui sont les personnes médaillées ?*

En *b.13.*, la entonación como marca interrogativa permite mantener el orden canónico SVO de la oración declarativa en francés. El pronombre interrogativo *qui* cumple la función de OD animado. Aunque nuestra respuesta sugerida apuntaba a la función sintáctica de sujeto, la oración en la que aparece el sintagma de la respuesta sugerida está construida sobre la voz pasiva, por lo que el sujeto gramatical es, en la estructura profunda, el OD del verbo (Yaguello 1981: 194).

En *b.14* y *b.15.*, se prefirió una estructura copulativa que pone en juego lexemas presentes en el texto pero no en el contexto oracional de la respuesta sugerida. El pronombre interrogativo *qui* funciona aquí como predicativo subjetivo obligatorio, por lo que su inversión es obligatoria. Asimismo cabe mencionar que cuando cumple dicha función, el verbo concuerda con el sujeto que puede ser singular o plural.

Del total de las 58 formulaciones de interrogaciones que inciden sobre el sujeto, un 77,58% (45 formulaciones) corresponde a las características gramaticalmente aceptadas del francés.

Dentro de este porcentaje normado, podemos establecer las preferencias de elección en cuanto a las posibilidades estructurales que ofrece el francés:

- 77,78 % (35 ocurrencias) de los informantes que produjeron oraciones gramaticalmente normadas eligieron el uso de la forma pronominal *qui* en posición inicial;
- 13,33 % (6 ocurrencias) de los informantes eligieron la forma enfática *qui est-ce qui*,
- sólo el 8,89% (4 ocurrencias) eligió otras funciones sintácticas sobre las que formular las interrogaciones pero todas corresponden a la respuesta sugerida.

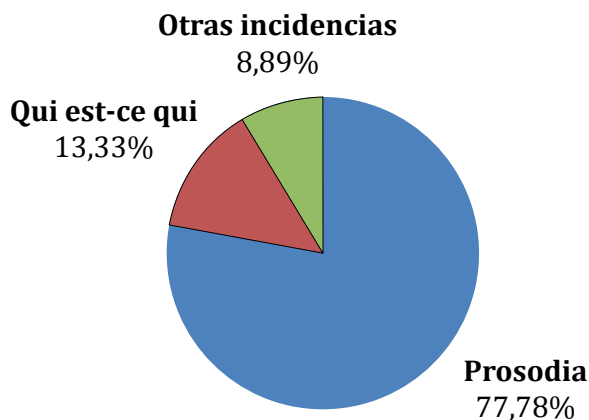


Gráfico I. Interrogación con incidencia en el sujeto.

### 3.2. La interrogación incide sobre el objeto directo animado

#### 3.2.1. Síntesis teórica

La interrogación con incidencia en el OD animado tiene tres marcas posibles:

- el pronombre interrogativo *qui* en posición postverbal con marcada entonación ascendente en el oral. Aquí se respeta el orden canónico de la oración declarativa;
- la secuencia *qui est-ce que* en posición inicial. También se respeta el orden canónico de la oración declarativa;
- el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial con inversión compleja del sujeto nominal. Esta inversión es necesaria para evitar ambigüedades dado que el pronombre interrogativo *qui* es utilizado para interrogar por el sujeto y por el OD animado. Si cumple la función de sujeto la inversión es imposible, en cambio si es OD animado, la inversión compleja es obligatoria (Le Bidois *et al.* 1971: 8, vol. 2).

Recordemos que si el sujeto es pronominal en una interrogación parcial, la inversión simple es la única posible.

#### 3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

En este caso, propusimos a los estudiantes formular una pregunta para la respuesta sugerida: “*un homme de 59 ans*” que se encuentra en el *fait divers* en el siguiente contexto oracional: “*Dans la nuit de lundi à mardi, ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans La Loire*”.

De las 58 formulaciones, no consideramos 18 ocurrencias para establecer el porcentaje de preferencia de usos, por los siguientes motivos:

a) Sin respuesta.

b) Formulaciones que no corresponden a la respuesta sugerida, e inciden solo sobre la expansión del sustantivo (la edad) del OD animado:

(30). *Il avait quel âge ?*

(31). *Quel âge avait cet homme ?* (3)

c) Formulaciones que no respetan el régimen del verbo en francés:

(32). *À qui ils avaient secouru ?* (3)

(33). *À qui ils ont secouru dans la nuit de lundi à mardi ?*

(34). *À qui ont-ils sauvé ?* (2)

Los verbos *secourir* y *sauver* son transitivos directos pero aquí se presentan como transitivos indirectos anteponiendo la preposición *à* al pronombre interrogativo *qui*. Posiblemente se deba a una interferencia de la construcción en

castellano que construye el OD de persona con la preposición “a”.

d) Desaciertos en el uso de la secuencia *qu'est-ce que*:

(35). *Qu'est-ce qu'ils ont sauvé les 4 jeunes ?*

(36). *Qui est-ce qu'a été secouru ?(2)*

En (35), se empleó *qu'est-ce que*, cuya función es la de OD inanimado, y en este caso, tenemos un OD animado, por lo que esperamos encontrar el pronombre *qui est-ce que*.

En (36), en cambio, aparece la voz pasiva, así la respuesta sugerida coincide con el sujeto de la oración: se trata de un sujeto animado por lo que esperaríamos encontrar la fórmula enfática *qui est-ce qui*.

Estas desviaciones de la norma nos hacen reflexionar sobre el nivel de fijación, por parte de los estudiantes, del funcionamiento de estos pronombres acompañados por la partícula *est-ce que*.

e) Uso gramaticalmente no normado:

(37). *Qui ils avaient secouru dans la nuit de lundi à mardi ?*

(38). *Qui ont les jeunes secouru ?*

(39). *Qui ont secouru les jeunes ?*

(40). *Qui a-t-il (été) secouru proche de se noyer dans la Loire ?*

En (37), se recurre a la marca interrogativa *qui* en posición inicial lo que implica la inversión simple del sujeto pronominal, única posibilidad de inversión con este tipo de sujeto. Si se hubiera preferido la marca de la entonación, el pronombre debería ocupar la posición canónica del OD, pospuesto al verbo (Wagner y Pinchon 1962: 543).

En (38) y (39), se optó por la marca del pronombre interrogativo *qui* en posición inicial con un sujeto nominal. Esta combinación nos obliga a emplear la inversión compleja para evitar la ambigüedad sobre la incidencia de la interrogación, dado que *qui* puede representar al sujeto o al OD animado.

Más allá de las desviaciones gramaticales de (38) respecto de la colocación del sujeto entre el auxiliar y el participio pasado, en (38) y (39), la pregunta en realidad incide sobre el sujeto.

En (40) aunque la formulación incide sobre el sujeto de la voz pasiva, la respuesta es la sugerida. Sin embargo, debemos desestimarla ya que, si bien elige *qui* en posición inicial, la combina con una inversión simple del sujeto pronominal, imposible para la función sujeto.

De las 58 formulaciones, no consideramos para establecer el porcentaje de preferencia de usos, 18 ocurrencias (31,03%). Trabajamos pues con 40 formulaciones gramaticalmente normadas.

Dos informantes escogieron la marca prosódica ascendente (signo de interrogación en el escrito) con el pronombre interrogativo OD *qui* en posición canónica (pospuesto al verbo):

b.47. *Ils avaient secouru qui ?*

b.48. *Ils ont sauvé qui ?*

En b.47. se observa un mayor respeto de los lexemas que aparecen en el contexto oracional, en cambio, en b.48. se emplea el verbo *sauver*, que aparece más adelante en el texto. En ambos casos, se empleó un sujeto pronominal.

Trece informantes optaron por la marca del pronombre interrogativo *qui* en posición inicial combinada con sujeto pronominal, lo cual implica la inversión simple obligatoria:

b.49. *Qui ont-ils ont sauvé (de la noyade) ? (5)*

b.50. *Qui ont-ils secouru ?* (6)

b.51. *Qui avaient-ils secouru ?* (2)

Aparece nuevamente el verbo *sauver*, pero más de la mitad de los informantes respetaron el verbo *secourir*, presente en el contexto oracional de la respuesta sugerida.

Tres informantes optaron por el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial junto a un sujeto nominal. Aquí la inversión compleja es obligatoria:

b.52. *Qui les jeunes gens ont-ils secouru ?*

b.53. *Qui les quatre jeunes avaient-ils secouru ?*  
(2)

Independientemente de la variación léxica del sujeto, aparece la diferencia entre el pasado compuesto y el pluscuamperfecto. Este último se apega más al contexto oracional.

Siete informantes eligieron *qui est-ce que*, fórmula que permite mantener el orden canónico de la oración declarativa en francés. Entre estos siete, uno optó por la formulación con sujeto nominal:

b.54. *Qui est-ce que les jeunes ont secouru ?*

Los seis restantes prefirieron esta estructura con sujeto pronominal:

b.55. *Qui est ce qu'ils avaient secouru {dans la nuit de lundi à mardi} ?* (3)

b.56. *Qui est-ce qu'ils ont secouru ?* (3)

Más allá del circunstancial, el uso de los tiempos verbales marca la diferencia entre estas dos oraciones.

Hasta aquí tenemos 25 informantes (62,50%) que respetaron la función de OD animado. Ahora bien, el 37,50% de las formulaciones gramaticalmente normadas representa otras funciones sin-

táticas. Los siguientes ejemplos responden a la consigna propuesta en el instrumento ya que se trata de formulaciones que tienen por respuesta: “*Un homme de 59 ans*” pero con otras construcciones:

b.57. *Qui a été la personne sauvée ?*

b.58. *Qui était la personne qu'ils avaient secouru ?*

b.59. *Qui était la victime ?*

b.60. *Qui a eu l'accident ?*

b.61. *Qui a failli se noyer dans la Loire ?*

b.62. *Qui était en train de se noyer ?*

b.63. *Qui était proche {(à) se noyer/ de se noyer dans la Loire} ?* (2)

b.64. *Qui a été sauvé par les jeunes ?* (3)

b.65. *Qui a été secouru {avant de se noyer dans la Loire} {par les jeunes} ?* (4)

En los ejemplos b.57 a b.59, hay tres ocurrencias en las que observamos el uso de una estructura copulativa: *qui* entonces ocupa la función sujeto.

En los ejemplos b.60. a b.63., *qui* cumple la función de sujeto de las acciones propuestas por los verbos *avoir l'accident* (b.60.) y *se noyer* (b.61. a b.63.). La primera elección léxica funciona como una anáfora conceptual, y da por ende una idea general del suceso narrado en el *fait divers*; la segunda permite dar cuenta de la situación que desencadena el rescate, motivo del relato, cuyo protagonista es ese “*homme de 59 ans*”. Además, esta segunda elección léxica aparece acompañada de perífrasis aspectuales como *faillir*, *être en train de* y *être proche de* seguido de infinitivo que parafrasean el contexto oracional “...*proche de se noyer*...” de la respuesta sugerida.

Por último, en b.64. y b.65., los informantes trasladaron el OD animado a la posición de sujeto gracias al uso de la voz pasiva.

A partir del análisis cuantitativo y cualitativo del corpus, podemos avanzar las siguientes conclusiones parciales: en el caso de la interrogación con incidencia en el OD animado, los estudiantes eligieron: en primer lugar, con el 32,50%, la marca del pronombre interrogativo *qui* con inversión simple del sujeto pronominal. En segundo lugar, la elección se inclina por la secuencia *qui est-ce que* con el 17,50%. En tercer lugar, le sigue el 7,50% que emplea el pronombre interrogativo *qui* con inversión compleja del sujeto nominal. En cuarto lugar, el 5% marca la interrogación por la prosodia con el pronombre interrogativo *qui* en posición canónica.

El 37,50% formula interrogaciones con otras incidencias pero que corresponden a la respuesta sugerida.

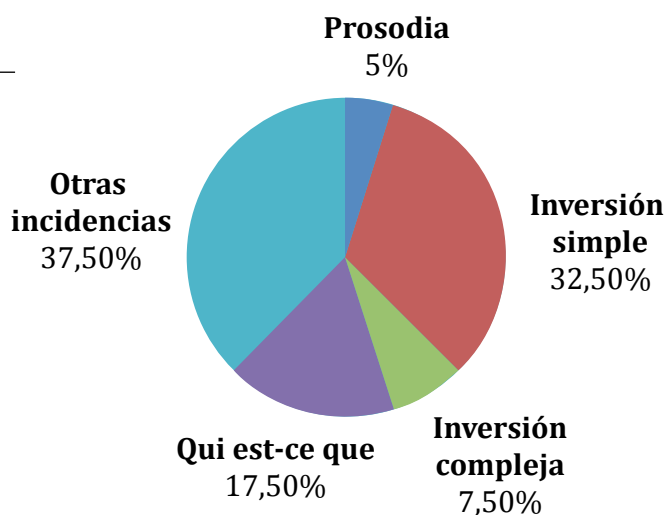


Gráfico II. Interrogación con incidencia en el OD animado.

#### 4. Resultados completos y conclusiones

Al concluir el análisis tanto de las formulaciones interrogativas gramaticalmente normadas como de las desestimadas, podemos establecer el número exacto de proposiciones sobre las que trabajamos: 580, de las cuales 379 son gramaticalmente aceptables (65,35%) y 201 desestimadas (34,65%).

Encontramos un alto porcentaje de gramaticalidad –aproximadamente el 80%– para las funciones de sujeto, OD inanimado (como único complemento o acompañado de otro complemento), circunstancial de lugar y circunstancial de tiempo.

Las interrogaciones gramaticalmente normadas con incidencia en el OD animado, el complemento agente, el OI y el complemento causal rondan entre un 60% y un 70%.

En contrapartida, las interrogaciones con incidencia en el complemento de finalidad presentan más del 80% de proposiciones desestimadas. Gran parte de estas desviaciones corresponden a la no distinción entre el adverbio *pourquoi*, *pour quelle raison* que introducen la pregunta sobre la causa y *pour quoi* que lo hace sobre la finalidad.

Presentamos en el Cuadro I el desglose de las preferencias de uso de las distintas variantes interrogativas para cada función sintáctica. En el caso de la prosodia, la partícula *est-ce que* y la inversión simple, discriminamos la forma del sujeto: nominal o pronominal (ver página siguiente).

Para elucidar las conclusiones, consideramos pertinente apartar los porcentajes obtenidos para el complemento de finalidad, dado el bajo número de proposiciones gramaticales, lo que falsearía los resultados generales.

Se desprende entonces del Cuadro I que el grado de preferencia de uso de cada marca, sin discriminar la función sintáctica sobre la que incide la interrogación, es relativamente similar: entre el 29,87% y el 37,19%. Sin embargo, la pre-

ferencia de uso de cada marca, sin discriminar la función sintáctica sobre la que incide la interrogación, es relativamente similar: entre el 29,87% y el 37,19%. Sin embargo, la pre-



	Prosodia		<i>Est-ce que</i>		Inversión simple		Inversión compleja	Otras incidencias
	Sujeto Nominal	Sujeto Pronominal	Sujeto Nominal	Sujeto Pronominal	Sujeto Nominal	Sujeto Pronominal		
<b>Sujeto singular</b>	77,78%		13,33%		Imposible		Imposible	8,89%
<b>OD inanimado</b>	1,925%	1,925%	69,23%	16,46%	3,846%	3,846%	Imposible	5,77%
	3,85%		82,69%		7,69%			
<b>OD inanimado (con otro complemento)</b>	-		70,73%	21,95%	2,44%	4,88%	Imposible	-
			92,68%		7,32%			
<b>OD animado</b>	-	5%	2,5%	5%	-	32,5%	7,5%	37,5%
	5%		7,5%		32,5%			
<b>Complemento Agente</b>	10,26%	33%	7,69%	2,57%	15,39%	28,2%	2,56%	-
	43,26%		10,26%		43,59%			
<b>OI</b>	37,14%	5,72%	17,14%	-	11,43%	8,57%	20%	-
	42,86%		17,14%		20%			
<b>CC de causa</b>	12,12%	33,33%	-	15,15%	-	30,30%	9,09%	-
	45,45%		15,15%		30,30%			
<b>CC de lugar</b>	3,85%	7,70%	25%	17,31%	15,385%	15,385%	15,38%	-
	11,54%		42,31%		30,77%			
<b>CC de tiempo</b>	1,86%	7,40%	14,82%	38,88%	18,51%	12,96%	5,56%	-
	9,26%		53,70%		31,48%			
<b>CC de finalidad</b>	40%	-	10%	10%	40%	-	-	-
	40%		20%		40%			

*Cuadro I. Porcentajes de preferencias totales.*

ferencia de uso de cada variante interrogativa se manifiesta claramente al considerar la incidencia en cada función sintáctica analizada.

Se prefiere la prosodia en las interrogaciones con incidencia en el sujeto (77,78%), el complemento de causa (45,45%), el complemento agente (43,26%) y el OI (42,86%). La preferencia es notoria en la primera, probablemente porque las variantes posibles se reducen a dos casos: prosodia y secuencia enfática *qui est-ce qui*. En las otras tres incidencias que responden a la misma sintaxis, la prosodia fue la marca privilegiada, independientemente de la posición del término interrogativo. Esta preferencia podría surgir de una influencia del castellano ya que la prosodia es la fórmula interrogativa más característica de esta lengua con el adverbio interrogativo en posición inicial (Escandell Vidal 1999).

En cuanto a la partícula *est-ce que*, fue la preferida para las interrogaciones con incidencia en el OD inanimado (92,68% cuando el verbo recibe otro complemento y 82,69% como único complemento), el circunstancial de tiempo (53,70%) y el circunstancial de lugar (42,31%). Es de considerar que la fórmula *qu'est-ce que* es la prototípica para este tipo de incidencia (Weinrich 1989: 542).

La inversión simple no se presenta en general como la marca privilegiada para formular la interrogación. Este dato no es menor si consideramos que en castellano la posposición del sujeto en las interrogaciones parciales es regla, aunque si el sujeto es pronominal, suele estar tácito (Alloa Torres 2001). Dicha marca aparece en porcentajes de alrededor de un 30% en las preguntas con sujeto pronominal con incidencia en el OD animado (32,5%), el complemento circunstancial de causa (30,30%) y el complemento agente (28,2%). En cuanto al sujeto nominal, la

inversión simple oscila entre un 2% y un 18%.

Se observa que la inversión compleja representa un porcentaje mínimo de frecuencia, entre un 2% y un 20%. Esta última cifra, más elevada que el resto, corresponde a la pregunta con incidencia en el OI, caso en el que la duplicación del sujeto es obligatoria cuando el verbo tiene otro complemento. La escasa frecuencia de la inversión compleja podría deberse a que los alumnos suelen considerar esta marca como prototípica de un registro formal y rebuscado, y tienden a evitarla. Por otra parte, este tipo de inversión no existe en castellano.

En las interrogaciones sobre el sujeto (8,89%), el OD inanimado como único complemento (5,77%) y el OD animado (37,5%), los informantes formularon preguntas con incidencia en una función sintáctica distinta de la esperada, pero cuya respuesta coincidía con la sugerida en el instrumento. El uso de la construcción pasiva modifica la focalización temática de la oración, lo que permite formular la interrogación ya sea con incidencia en el agente de la acción o en el paciente (Yaguello 1981: 195).

En cuanto a las formulaciones en sí mismas, la diversidad de las producciones—

alternancia de sujeto pronominal y nominal, construcción activa y pasiva, variedad de la elección léxica y de las diferentes anáforas empleadas—resulta posiblemente de la construcción misma del instrumento: los informantes formularon las preguntas en función de un contexto de lectura específico lo que les brindó cierta libertad con respecto a sus propias producciones.

El presente trabajo nos permitió describir de manera exhaustiva la sintaxis de la interrogación parcial en francés en situación discursiva: trabajamos sobre las proposiciones interrogati-

vas gramaticalmente normadas y sobre las que presentaban desviaciones a las reglas sintácticas, lo que nos permitió descubrir el grado de facilidad y dificultad de nuestros estudiantes a la hora de formular preguntas en contexto discursivo. Vemos así enriquecida nuestra tarea docente. Este análisis nos propone asimismo indagar sobre otras cuestiones relacionadas en las que esperamos poder seguir profundizando.

### Referencias bibliográficas

- Alloa, H. / Torres, S. (2001): *Hacia una lingüística contrastiva, francés-español*, Córdoba: Editorial Comunicarte.
- Bouzet, J. (2006): *Grammaire espagnole*. Paris: Belin.
- Barthes, R. (1983): "Estructura del 'suceso'", Trad. de Carlos Pujol. En: *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral, pp. 225-236.
- Bonnard, H. (1981): *Code du français courant*, Paris: Magnard.
- Cagnolati, B. E. (2010): *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: Estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías* [En línea]. Tesis doctoral. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En: <<http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.359/te.359.pdf>>.
- Charaudeau, P. (1997): *Le discours d'information médiatique*. Paris: Nathan.
- Charaudeau, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris: Hachette.
- Charaudeau P. (2005): *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*. Bruxelles: De Boeck-Ina.
- Charaudeau, P./ D. Maingueneau (2005): *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires-Madrid: Amorrotu.
- Denis, D. / A. Sancier-Château (1994): *Grammaire du français*. Paris: Librairie Générale Française: Le livre de poche.
- Dubied, A. / M. Lits (1999): *Le fait divers*. Paris: PUF.
- Dubois, J. (1967): *Grammaire structurale du français : le verbe*, Paris: Larousse.
- Dubois, J. / R. Lagane (1973): *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Larousse.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos". En: Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la Lengua española* 3 T (pp. 3929-3991). España: Espasa Calpe
- García Negroni, M.M. / L. Pérgola, M. Stern (2006), *El arte de escribir bien en español*, Bueno Aires: Santiago Arcos.
- Grevisse, M. (1986): *Le bon usage*. Gembloux: Ed. Duculot.
- Grzmil-Tylutki, H. (2009): *Le 'fait divers', un genre rédactionnel et métadiscursif*. En: *Synergies Pologne* N°6, pp. 45-58.
- Le Bidois G. / R. Le Bidois (1971): *Syntaxe du français moderne*. Paris: Picard.
- Maingueneau, D. (1994): *Syntaxe du français*. Paris: Hachette.
- Maingueneau, D. (2004): *Précis de grammaire pour les concours*. Paris, Armand Colin.
- Meunier, A. (1974) "Modalités et communication". En: *Langue Française*, N° 21, pp. 8-25.

Olivares Prado, A. (2010): “*Une caractéristique polémique du discours de vulgarisation scientifique: la passive*”. En: *Synergies Espagne*, N° 3, pp. 33-44.

Poisson-Quinton, S. / R. Mimran, M. Mahéo-Le Coadic (2002): *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*. Paris: Clé International.

Rey-Debove J. / A. Rey (1993): *Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaire Le Robert.

Riegel, M. / J.Ch. Pellat, R. Rioul (2006): *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

Tomassone, R. (1996): *Pour enseigner la grammaire*, Paris: Delagrave.

Wagner, R. / L. Pinchon (1962): *Grammaire du français classique et modern*. Paris: Hachette.

Weinrich, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*. Paris: Didier/Hatier.

Wilmet, M. (2003): *Grammaire critique du français*. Bruxelles: Duculot.

Yaguello, M. (1981): *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris: Seuil.

---

Lucía Dorin es traductora literaria y técnico-científica en francés (IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”) y Magíster en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia). Desde 2006 traduce literatura, humanidades y ciencias sociales para el campo editorial. Desde 2008 es docente de la carrera del Traductorado en Francés del IES LV “JRF” en las materias Gramática Francesa y Lingüística. Desde 2009 forma parte de las cátedras de Lectocomprensión en Francés de la Facultad de Psicología y de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, de la que es titular. También ha publicado un libro de poemas, *Almitas en Salmuera*. Actualmente continúa su formación en la Maestría en Escritura Creativa (UNTREF).

### ***Orléans : Quatre jeunes médaillés pour leur héroïsme***

**Quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités, vendredi, pour leur attitude héroïque. Dans la nuit de lundi à mardi, ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire.**

Les quatre jeunes, qui ont sauvé de la noyade un homme de 59 ans dans la nuit de lundi à mardi, à Orléans, se sont vu remettre deux médailles pour leur courage vendredi, l'une par le préfet et l'autre par le maire.

Très émus, Robin Johanel, 18 ans, Nicolas Tressou, 19 ans, Enrique Ruffin, 19 ans, et Quentin Lange, 20 ans, ont d'abord reçu la médaille de bronze du courage et du dévouement des mains du préfet de région et du Loiret, Michel Camux. Des membres de leurs familles et des proches assistaient à la cérémonie, en présence de représentants de la police et des pompiers notamment.

#### **«Sidéré par cet acte d'héroïsme»**

Les quatre «héros» ont ensuite été reçus à la mairie d'Orléans, où le député-maire Serge Grouard (UMP) leur a remis la médaille de la Ville. « *J'ai été sidéré par l'acte d'héroïsme de ces quatre jeunes qui n'ont pas hésité à mettre leur vie en péril dans une eau froide. Je mesure d'autant plus leur acte de bravoure que moi-même j'ai failli périr noyé dans la Loire, ne serait-ce l'intervention de mon père* », a indiqué l'élu.

Les quatre jeunes gens, courtisés par tous les médias depuis le début de la semaine, ont reconnu qu'ils avaient été un peu « *déstabilisés par cet emballement médiatique. On ne s'attendait vraiment pas à une telle distinction, on a simplement agi en tant que citoyen* », a commenté Quentin Lange après avoir reçu ses médailles, tout en se disant « *fier* » de ce que ses amis et lui ont fait.

#### **Une chaîne humaine accrochée à des branches**

La victime, toujours hospitalisée, a repris conscience et devrait être entendue prochainement par la police. On ignore toujours comment cet homme qui vit chez sa sœur, dans une commune des environs d'Orléans, s'est retrouvé emporté par les flots de la Loire, lundi.

Les quatre jeunes gens, qui sortaient de chez un ami, avaient entendu ses appels au secours. Après avoir alerté les pompiers, trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine, en s'accrochant à des branches, pour sortir l'homme du fleuve. L'un d'eux avait ensuite pratiqué un massage cardiaque en attendant l'arrivée des secours.

**À partir du fait divers ci-dessus, posez les questions nécessaires pour obtenir les réponses suivantes.**

\_\_\_\_\_ ?

Quatre jeunes de 18 à 20 ans. (ligne 4)

\_\_\_\_\_ ?

Pour leur attitude héroïque. (ligne 4)

\_\_\_\_\_ ?

Dans la nuit de lundi à mardi. (ligne 5)

\_\_\_\_\_ ?

Un homme de 59 ans. (ligne 5)

\_\_\_\_\_ ?

Par le maire. (ligne 8)

\_\_\_\_\_ ?

À la mairie d'Orléans. (ligne 15)

\_\_\_\_\_ ?

Aux 4 jeunes (leur) (ligne 16)

\_\_\_\_\_ ?

La médaille de la Ville. (ligne 16)

\_\_\_\_\_ ?

Ses appels au secours. (ligne 27)

\_\_\_\_\_ ?

Pour sortir l'homme du fleuve. (ligne 29)

# La interrogación negativa directa en francés: un operador discursivo-argumentativo

SABRINA M. BEVILACQUA

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”

Facultad de Ciencias Sociales (UBA)

[sabrinabevilacqua@yahoo.com.ar](mailto:sabrinabevilacqua@yahoo.com.ar)

---

**L**a finalidad de este artículo es el análisis enunciativo-discursivo de la modalidad interrogativa a partir de la observación de un cierto número de comentarios que los cibernautas postean en el webforo del periódico francés *Le Figaro*.

Nos centraremos en el estudio del matiz ar-

gumentativo que se desprende del uso de la modalidad interrogativa asociada, en particular, al empleo de la negación. Para tal fin, la interrogación será entendida como estrategia discursiva tendiente a polemizar y a reorientar los puntos de vista (PDV) de los interlocutores. Destacaremos, además, el hecho de que la elección de dicha

modalidad por parte de los internautas manifiesta el dominio de un “instrumento discursivo” que favorece la construcción de un diálogo en el cual los interlocutores, al exponer sus PDV, prueban sus argumentos, disienten, justifican, en fin, argumentan. Así, trataremos de demostrar la importancia de las estrategias argumentativas que la interrogación directa construye al servicio de la organización de los PDV en uno de los webforos de la edición electrónica de *Le Figaro*. En razón de los objetivos expuestos, proponemos abordar el género discursivo webforo, esencialmente interaccional e intersubjetivo, con el fin de explicitar el potencial argumentativo que la modalidad interrogativa lleva implícito cuando se la asocia a la negación. De acuerdo a estas premisas, cotejaremos hasta qué punto ciertos elementos lingüísticos, junto con las variables situacionales, dentro de las cuales el control del interlocutor por parte del locutor parece esencial, modelan en mayor o en menor medida la interrogación directa en francés (IDF) incorporando matices argumentativos. Expondremos, finalmente, una breve conclusión sobre los matices observados en los diferentes ejemplos analizados, de manera de entender cómo los actos verbales pueden recubrirse de valores argumentativos, sean estos explícitos o implícitos, y, en especial, cómo el acto verbal interrogativo funciona como marcador enunciativo.

Antes de pasar a la descripción del corpus, es necesario precisar la hipótesis sobre la cual versará nuestro análisis de modo de enmarcar claramente el desarrollo de este trabajo. El interés puesto en el enfoque enunciativo-discursivo para abordar la IDF en relación con el operador discursivo “negación” nace de los siguientes cuestionamientos:

1. ¿Es la negación un operador discursivo que limita el alcance de la interrogación dentro del conjunto de enunciados que componen el foro?
2. ¿De qué modo la interpretación de la interrogación aparece condicionada por el uso de la negación, asemejándose así a una aserción?
3. ¿Cómo interactúan los aspectos mencionados de modo que sirvan a los fines argumentativos del hablante y sean eficaces dentro del género webforo?

El estudio de la interrogación, tal como se lo ha definido en el marco de este proyecto global, alberga un subconjunto de fenómenos de diversa índole, como ser, fenómenos gramaticales, morfológicos, sintácticos, discursivos, suprasegmentales, los cuales, además de ser debidamente esbozados en cada apartado según sus peculiaridades y especificidades, hacen resurgir sentidos diferentes dentro del proceso dinámico de interacción como lo es la situación de interlocución en la cual la interrogación se inscribe. En nuestro caso en particular, el enfoque enunciativo-discursivo considera que el lugar que el hablante ocupa (la relación que el locutor entabla con su alocutario) resulta de gran importancia.

En efecto, los discursos analizados permiten evaluar la íntima relación que existe entre la **situación de enunciación** (comunicación mediada por computadora, webforo, rúbrica política, polifonía inherente al género en cuestión –interlocutores varios–, participación diferida en el hilo de la conversación, asimetría en la relación locutor/ alocutario, registro automático en línea del contenido postado, lo que permite acceder a los comentarios ya publicados, etc.), la actitud o in-



**tención** de los interlocutores (la manera en que argumentan, se valen de la interrogación y de la negación para explicitar, atenuar o solapar sus intenciones), y la **forma lingüística** escogida por el sujeto en función de su adecuación al discurso que se teje en la situación de enunciación.

La IDF constituye un medio lingüístico, enunciativo y pragmático eficaz que permite orientar el discurso en aquellos casos en que la misma pierde algunos rasgos prototípicos. Es además un instrumento que sirve para persuadir, que incorpora, en muchos casos, un contradiscurso a su propio entorno discursivo y que sirve para dialogar con el/los alocutario/s, apropiarse de las palabras del otro, rechazarlas, aceptarlas o ponerlas en duda. Así, entendida como categoría discursiva, la IDF, en tanto acto ilocutivo, no solo directo, sino indirecto, no busca siempre obtener una respuesta.

En este breve estudio, postulamos que la interrogación (cuya forma prototípica, la pregunta, es una de las tantas modalidades en que se despliega a lo largo de los webforos) se inscribe en un marco enunciativo que traduce relaciones de fuerza expresadas en la dinámica misma de un “diálogo interrogativo” (Ricci 1996: 132) puesto en marcha en el seno del foro. Dentro de ese espacio de fuerzas ilocucionarias interactúan los posicionamientos ideológicos de los interlocutores, las creencias compartidas y las representaciones estereotipadas culturalmente aceptadas y/o conocidas que se desprenden de los distintos argumentos expresados por los internautas en forma de preguntas. El diálogo sostenido en el curso del foro, en tanto “combate” interrogativo, pensado en términos de pregunta-respuesta, sostenido por al menos dos interlocutores, tendrá éxito solo si se lo entiende como el resultado de una

cooperación mutua por parte de los integrantes del intercambio (Apostel 1981: 36). En efecto, la interrogación, junto con la negación, manifiesta el posicionamiento del hablante y revela, en el corpus analizado, actos de habla diversos –desaprobación, puesta en duda, disconformidad, provocación, ataque, sorpresa, indignación–, que expresan puntos de vista mediante la modalidad interrogativa, fuertemente arraigada en soportes virtuales, pero también en toda producción con carga subjetiva.

## 1. Presentación del corpus

La elección del corpus sobre el cual trabajamos, constituido en función de la hipótesis de naturaleza pragmático-discursiva que acabamos de exponer, se fundamenta en la premisa que ha guiado el proyecto, es decir, en el estudio de las formas sintácticas de interrogar en relación con la situación de enunciación y con el efecto que producen sobre los interlocutores. En este caso, se han tomado los hechos lingüísticos en sus contextos reales de existencia. Para ello, se eligieron una serie de intervenciones realizadas por internautas acerca de un artículo periodístico francés publicado en línea en *Le Figaro*.<sup>1</sup> Las variadas

1 El corpus del proyecto inicial está constituido por nueve micro-corpora extraídos de diferentes diarios franceses en sus ediciones en línea. Los nueve micro-corpora que conforman el corpus general están compuestos por intervenciones realizadas durante el año 2011 y 2012. Se trata de foros públicos, algunos son suscripciones activas que, por el hecho de pertenecer a las rúbricas mencionadas anteriormente, tratan temas fundamentalmente polémicos concernientes a la realidad actual francesa e internacional. Las intervenciones y los ejemplos de los que nos serviremos a lo largo del trabajo aparecen citados tal y como aparecen en el webforo. Se han con-

opiniones emitidas por los cibernautas hacen que el eje de este corpus sea la subjetividad y la espontaneidad de la expresión, lo cual permitirá evaluar la influencia de la situación de enunciación, de la actitud de los interlocutores y de los fines del intercambio sobre la forma lingüística escogida por el sujeto. Se trata de un corpus de 2550 palabras distribuidas en las diferentes intervenciones posteadas:

*Le Figaro (25/02/2012)> Actualités : À la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu'en métropole.  
Par Marine Rabreau.*

<http://www.lefigaro.fr/conso/2012/02/25/0500720120225ARTFIG00356--la-reunion-se-nourrir-coute-plus-cher-qu-en-metropole.php?cmtpage=10>

El tema principal sobre el cual se pronuncian los contribuyentes gira en torno a los problemas político-económicos que sufre La Reunión en tanto Estado dependiente de Francia. Algunos se inclinan por la idea de otorgar la independencia a dicho Estado; otros, por tratar de fomentar acciones de ayuda para una isla en donde las condiciones de vida no parecen ser favorables.

Sobre la base del corpus elegido, buscamos analizar las configuraciones de las secuencias textuales interrogativas específicamente en relación con el conjunto del intercambio, es decir, con el resto del mensaje posteadado y con los otros mensajes correspondientes al mismo tema. Sostenemos que, para entender el rol que cada uno de los elementos constitutivos —estructura, componentes y relaciones establecidas entre ellos— de la secuencia textual analizada cumple dentro de la dinámica inherente al webforo, es impor-

---

servado errores de ortografía y todas las elipsis observadas.

tante señalar la naturaleza “mediada”<sup>2</sup> de este género discursivo que se inserta dentro de las comunicaciones virtuales. Para explicar el motivo por el cual determinadas formas interrogativas negativas aparecen en ciertos contextos, o bien para determinar por qué se perciben frecuencias de uso de esta modalidad en ciertos momentos del diálogo establecido en el seno del foro, es necesario estudiar la influencia que ciertos factores ejercen sobre ella. En efecto, una primera observación del corpus permite destacar que la pregunta cobra valor en función de elementos de naturaleza lingüística, discursiva, pragmática, semántica, etc., lo cual, si bien complejiza el estudio de la modalidad interrogativa, al mismo tiempo favorece el aporte de información que tales indicios nos revelan.

Cabe aclarar, por otra parte, que no nos detendremos aquí en el análisis de la totalidad de las preguntas que figuran en el corpus, sino que nos circunscribiremos a la descripción de los ejemplos más representativos del valor argumentativo de la IDF negativa parcial o total.

## **2. La negación en los enunciados interrogativos**

El análisis de la negación a partir del género dis-

---

2 Se trata de la CMO (comunicación mediada por computadora), cuyas características, que difieren de la comunicación cara a cara, suelen ser particularmente interesantes para el estudio de los lazos interaccionales en contextos virtuales. Para un panorama general sobre la CMO cf. Anis Jacques. *Approche sémiolinguistique des représentations de l'ego dans la Communication Médinée par Ordinateur*. In: *Langages*, 35e année, n° 144. Psycholinguistique et intelligence artificielle. pp. 20-38. <[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726x](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x)>.

cursivo mediado webforo que llevaremos a cabo requiere, en primera instancia, pensar la modalidad interrogativa como un acto de interpelación intersubjetivo. En segunda instancia, nos insta a asociarla a la negación. Este estudio se apoya en la convicción de que la interpelación, entendida como acto de habla voluntario por parte del locutor, se manifiesta por medio de una fuerza ilocutiva tendiente a argumentar y a reorientar los PDV que coexisten dentro del intercambio.

Tal es así que, en la IDF la presencia de la negación en tanto operador discursivo argumentativo modifica notablemente la interpretación de los enunciados y en consecuencia funciona como una suerte de instrucción del locutor para atribuir sentido a su discurso, así como también cumplir con sus objetivos ilocucionarios.

De acuerdo a las hipótesis planteadas al comienzo, debemos empezar por establecer algunas distinciones importantes que ayudarán a comprender cómo el locutor selecciona la formulación negativa más apropiada que le permita manifestar su juicio evaluativo por medio del enunciado. Más precisamente, lo que intentamos entender no es tanto la dinámica del acto de negación en sí mismo como vincularlo al acto de interrogación para sistematizar los casos en que estos dos actos de habla se complementan y actúan conjuntamente a los fines argumentativos.

En efecto, los enunciados en los que figura una negación se prestan, en principio, a dos modos de interpretación opuestos (Escandell Vidal 1999: 3956-3958). O bien el contenido [p] que se interroga incluye la negación —negación interna—, o bien la excluye —negación externa—. En el primer caso, la negación afecta el contenido proposicional en su totalidad: sucede que el locutor siente que sus expectativas se contradicen

con algún supuesto contrario que se evidencia en la situación de comunicación. En el segundo, el operador negativo se asocia a la interrogación quedando, así, fuera del contenido proposicional. En estos casos, estamos frente a enunciados que admiten paráfrasis de contenido positivo y negación externa donde no se producen cambios notables en sus posibilidades interpretativas. Pero, más allá de estas distinciones, lo cierto es que el hablante nunca es neutral respecto de las posibilidades interpretativas, sino que favorece siempre alguna de ellas. Tal como lo especifica Escandell Vidal (1999: 3961):

(...) la presencia de la negación en los enunciados interrogativos restringe formalmente sus posibilidades interpretativas. La negación nunca es opcional o expletiva: si es interna, forma parte del contenido proposicional que se quiere cuestionar; si es externa, introduce una presuposición afirmativa que determina sistemáticamente la orientación argumentativa del enunciado.

Como vemos, es interesante remarcar que, según afirma Borillo (1979: 38), la negación debería ser entendida como un “factor de integración del discurso” (en nuestro caso se trata de un discurso virtual que se teje en el ámbito del webforo). En otras palabras, la negación permite asegurar el intercambio y guiar las réplicas desde el momento en que el locutor puede anticipar una respuesta negativa del alocutario dando a conocer así sus estrategias argumentativas. El autor explica que al decir [non-p?], en donde p es el contenido proposicional transmitido, el locutor sabe no solo que eventualmente tendrá una respuesta negativa, sino también que no la aceptará si no es con una justificación por parte del

alocutario (de hecho el locutor sostiene [p] y no [non-p?]).

Observemos el ejemplo (1):

(1) *Henri Delta*

*Normal que ça coûte plus cher, puisque c'est une île. Dans la mesure où la nourriture n'est pas produite sur place, il faut l'importer par voie maritime, et ça coûte plus cher. En tout cas, les chantages à la violence qu'on a vu récemment à ce propos sont intolérables. **Pourquoi ne pas donner l'indépendance totale à la Réunion ?***

La fórmula utilizada “*Pourquoi + (ne...pas) + infinitivo +?*” señala que el locutor se opone al decir de otros interlocutores [es preciso ayudar a La Réunion] y lo cuestiona eliminando toda justificación.

El locutor (Henri Delta) sostiene → [p], es decir, [demos la independencia a La Reunión] en donde [p] es la presuposición afirmativa sobre la que el locutor se apoya y que se contradice con la situación de enunciación que acontece en el foro.

Algunos interlocutores sostienen → [es preciso ayudar a La Reunión], es decir, [non-p]

Lo que el locutor intenta hacer es poner en discusión el hecho de pensar que no se pueda dar la independencia a La Reunión —en efecto, el locutor sostiene [p] y no [non-p]— mediante el acto de interrogación y negación interna del contenido [p]. Al mismo tiempo, destacamos que, gracias al empleo de “*pourquoi + negación?*”, el locutor tiñe su enunciado de un “aire manipulador” de tipo directivo [hay que dar la independencia a La Reunión]. Si el enunciado (1) presentara una forma del tipo “*Pourquoi donner l'indépendance à La Réunion?*”, no habría lugar para inferir una interpretación como la que antecede. De hecho, este último enunciado nos lleva hacia el cuestio-

namiento contrario [¿por qué habría que dar la independencia a La Reunión?]. La ausencia de la negación en enunciados interrogativos parciales modifica su interpretación, en particular, la de enunciados en los que figura el adverbio *pourquoi*.

En el caso siguiente, el locutor parte del mismo presupuesto afirmativo que en (1):

(2) *gilbert dupont 2*

*La réunion, un département français qui nous coûte très cher! **Pourquoi est ce qu'on ne vendrait pas ce département pour notre dette? Plus sérieusement comment un département peut avoir un tel taux de chômage et survivre??? s'il y a un bien un intérêt à être Français c'est de pouvoir venir sur le continent trouver du travail. de toute manière les Dom Tom sont voués à disparaître, on n'a plus les moyens!***<sup>3</sup>

Aquí el locutor siente que, quizás, en el foro se pronuncian en favor de sobrellevar los problemas que vive La Reunión. Por supuesto, ese argumento constituye una contradicción a sus expectativas, que será expresada mediante la negación interna y el uso del condicional. La forma en que la interrogación es formulada, es decir, por medio de una inversión V-S matizada con una negación, orienta hacia una conclusión indudable: [efectivamente, hay que vender ese

---

3 « La reunión, un departamento francés que nos cuesta muy caro! ¿Por qué no venderíamos este departamento para nuestra deuda? Seriamente, ¿¿¿cómo un departamento puede tener tal tasa de desempleo y sobrevivir??? Si hay realmente interés en ser Francés es poder venir al continente para encontrar trabajo. De todas maneras los DOM-TOM están destinados a desaparecer, ¡no tenemos más los medios! ». Nuestra traducción.

“département”]. En otras palabras, en esta intervención se visualiza una expectativa [p] por parte del locutor [La Reunión se puede vender] a la que se opone un supuesto contrario [non-p] que se desprende de la situación de comunicación propia del foro [muchos de los contribuyentes han posteado que no quieren que se venda, que hay que hacer lo posible por mantener ese departamento]. Este razonamiento se podría parafrasear como [Pourquoi non-p?] o bien, [no veo ninguna razón para que non-p]. Es interesante destacar la eficacia argumentativa de la estrategia discursiva utilizada, la cual sugiere, por un lado, un rechazo eventual por parte del locutor de las opiniones de muchos interlocutores [non-p], y, por el otro, aporta al intercambio un matiz orientativo similar al de (1):

*Pourquoi + negación (ne...pas) + condicional + ?* → modalidad alética

El ejemplo anterior nos muestra otro elemento importante que actúa en conjunto con la negación: el operador “condicional”. Analicemos el caso (3) para observar su comportamiento discursivo:

(3) *lise at*

*Après le cyclone machin , il y a environ 20 ans , les tomates importées de Hollande étaient à 50 Francs le kilo ! L'intérêt en était qu'elles au moins, étaient rouges , contrairement à celles vendues sur les marchés réunionnais qui sont systématiquement vertes en dehors de tout cyclone ! Tout peut pousser à la réunion , mais tout est importé, ça fait de l'octroi de mer et ça arrange bien les politiques ( j'étais à deux doigts d'écrire : les corrompus ) . berk ! berk! berk!*

*Totem001*

*Effectivement, si vous mangez du bœuf importé au lieu du porc local, des pommes de terre au lieu du riz, du camembert ou du vin importé par avion de métropole, ... se nourrir revient très cher à la Réunion. Mais si vous vous adaptez aux ressources locales cela fait le plus grand bien de votre portefeuille.*

*roch donzella*

***pourquoi les réunionnais ne pourraient ils pas avoir acces a du boeuf des pommes de terre ou du camembert a un prix raisonnable?***

En este caso, es interesante destacar que la interrogación, junto con los elementos mencionados que la acompañan en el interior del enunciado, puede dar lugar a una “configuración enunciativa polifónica” (Vlad 2006) compuesta de tres enunciadore (E) en la que aparece una negación interna combinada, a su vez, con una forma condicional:

E1 = Los reunioneses no tienen derecho a consumir carne, papas o camembert a un precio razonable

E2 = (...) ne pourraient-ils pas (...) [negación + condicional + inversión S-V]

E3 = Pourquoi (...)?

Si analizamos más detenidamente este caso, vemos que el locutor contesta el E1 pero pide al mismo tiempo una justificación que equivale a una paráfrasis del tipo [Por qué quiere/pretende usted p?]. Ahora bien, si observamos la configuración polifónica de esta intervención, tenemos que E1 se identifica con el/los interlocutor/es que sostienen ese argumento, y que E2 y E3 se identifican con el locutor en cuestión (roch donzella),

quien, efectivamente manifiesta su juicio de valor y expone su PDV gracias al uso del condicional, de la negación y de la interrogación, pero distanciándose de E1.

Dicho de otro modo, la aserción subyacente atribuida al alocutario contradice las expectativas del locutor (Escandell Vidal 1999: 61331) con lo cual expresa, por un lado, la duda acerca de la verdad de lo dicho por el E1 gracias al empleo del condicional (el locutor toma distancia respecto de p) y de la negación y, por otro lado, manifiesta su oposición atenuada gracias a una pregunta del tipo “Pourquoi + ne pas + condicional” explicitando una *causalidad enunciativa* (Vlad 2006: 216). Tal oposición equivale a la aserción subyacente opuesta (C): [Los reunioneses tienen derecho a tener acceso a la carne (...)]. Es claro, pues, que el locutor, gracias a la negación, da instrucciones interpretativas en torno a su posicionamiento. De hecho, formular la interrogación afirmativa no nos llevaría a entender que el hablante sostiene (C).

Siguiendo los lineamientos de Claudia Borzi (1999), queremos destacar el uso no inocente tanto de la negación como de la interrogación para “culpabilizar u ofender” a aquellos que piensan [Los reunioneses no tienen derecho a tener acceso a la carne (...)]. Ya no se trata de pedir información o de deseársela sino de realizar un acto tendiente a “argumentar” en contra de un comportamiento juzgado negativo para el locutor, un acto que será reforzado por un matiz particular que, gracias al empleo de “Pourquoi?” y de la negación, permite “culpar o acusar” a los partidarios de tal pensamiento completamente “impensable” para el locutor. Claramente, vemos que la interrogación lleva en sí misma un juicio evaluativo por parte del locutor a pesar

de presentar los rasgos de locución<sup>4</sup> atribuidos convencionalmente a lo que llamamos preguntas “verdaderas” prototípicas. Pero además, dicho juicio se explicita en el presupuesto negativo que sostiene el locutor, a saber: “Los reunioneses no pueden tener acceso a (...)”. La negación actúa internamente en el presupuesto y el adverbio “Pourquoi?” absorbe la interrogación. En suma, la interrogación, en tanto modalidad de la enunciación, se vale del instrumento “pregunta” para realizar un acto de habla indirecto (una ilocución derivada de la prototípica). En otras palabras, el locutor tiene un objetivo ilocutivo derivado: con el fin de argumentar, plantea una pregunta que a su vez adquiere un valor retórico, de acuerdo a la formulación elegida en cada caso (el locutor se hace pregunta a sí mismo, sin esperar respuesta); tras este valor retórico se oculta una aserción del tipo “Todos tenemos derecho a tener acceso a (...)” para argumentar y buscar la adhesión del alocutario.

Otra clase de interrogativas negativas que hemos relevado del corpus son las llamadas “interronegativas” (Borillo 1979: 28). Para el autor, las interrogativas totales buscan establecer si la proposición sobre la cual se aplican es verdadera o falsa. Pero también es cierto que algunas de ellas tienen un comportamiento diferente cuando son orientadas hacia el pedido de confirmación sí/no (Borillo 1979: 26-27). En efecto, muchas de ellas suelen asociarse tanto al pedido de confirmación positiva como a la pregunta retórica con valor de aserción positiva. Examinemos esta clase de interrogaciones para apreciar el poder argumentativo que las mismas poseen.

---

4 Es decir, signo de interrogación, adverbio interrogativo, prosodia.

En el caso siguiente, encontraremos que las interrogaciones presentan una negación externa (*pas vrai? / n'est-ce pas?*) pero la orientación es distinta de las anteriores:

(3) *Beltza*

*Quand vous dites, «si la France a besoin ou non de la Réunion», vous entendez quoi par la France ? La Métropole seulement ? La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ? Est-ce qu'on a le droit de se demander si des français ont besoin de d'autres français ? Est-ce qu'on se demande si on a besoin de nos criminels en France ? **Quand quelqu'un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l'expulse pas, pas vrai ?***

*On paye cher pour eux (nos impôts les font vivre) mais on ne va pas par les jeter de la France et leur retirer la nationalité française sous prétexte que la société n'a pas besoin d'eux, n'est-ce pas ? Les réunionnais sont aussi français que vous et ils n'ont rien fait d'autres que de vivre dans le même pays que vous, dans un autre département en difficulté, selon les mêmes lois que vous, à subir la même crise, à la différence qu'eux doivent en plus subir vos indignations qui n'ont pas lieu d'être.<sup>5</sup>*

5 (3) « Cuando usted dice “si Francia necesita o no La Reunión”, ¿qué entiende usted por Francia? ¿Francia Metropolitana solamente? La Reunión es Francia, los reuioneses son franceses, y la cuestión es saber: ¿los metropolitanos necesitan o no a sus hermanos reuioneses? ¿Tenemos el derecho de preguntarnos si los franceses necesitan a otros franceses? ¿Nos preguntamos si los franceses necesitan a sus criminales en Francia? **Cuando alguien es juzgado por**

Podemos afirmar que las dos interrogaciones, formuladas por el mismo contribuyente, orientan hacia la [confirmación-no], ya que este busca que los interlocutores confirmen la aserción negativa que ha quedado fuera del ámbito de incidencia de la negación. En efecto, tanto los argumentos que preceden a la interrogación en cuestión, como el uso de una estrategia retórica (una comparación explícita entre la situación político-económica de la Reunión con el caso de los criminales franceses), ayudan de algún modo a inferir que el locutor intenta validar su postura en cuanto al problema que se vive actualmente en Francia y en La Reunión.

Tal como hemos podido observar en (3), se trata de una interrogación con negación externa (el locutor sostiene la afirmación de base: [Así como procedemos, nosotros franceses, con nuestros criminales, tenemos que proceder con nuestros hermanos reuioneses] o bien, [a los criminales no se los echa del país ni se les quita la nacionalidad porque no sirven a la sociedad, por lo tanto, a los reuioneses tampoco se les quita el estatus de departamento francés porque no son productivos para nosotros]) orientada hacia la confirmación negativa. [Efectivamente, a los

---

**crimen, se lo pone en prisión, no se lo expulsa, ¿no es cierto? ». «Se paga caro por ellos (nuestros impuestos les permiten vivir) pero no los vamos a echar de Francia y retirarles la nacionalidad francesa con el pretexto de que la sociedad francesa no los necesita, ¿no es cierto? Los reuioneses son tan franceses como usted y ellos no han hecho otra cosa más que vivir en el mismo país que usted, en otro departamento en dificultades, según las mismas leyes que usted, [condenados] a sufrir la misma crisis, la diferencia es que ellos deben además sufrir indignaciones suyas que no tienen lugar de ser». Nuestra traducción.**

criminales no se los expulsa]. Por supuesto que las intenciones del locutor, al elegir este tipo de negación, tienen que ver con un posicionamiento no neutral ligado a la búsqueda de adhesión y de complicidad del alocutario, o con lo que hemos llamado anteriormente “la integración de los PDV” al discurso entablado en línea.

Ahora bien, sucede que no todas las interrogativas se comportan igual, dado que son formas marcadas (con respecto a la interrogación positiva) tanto en el plano estructural como interpretativo. De hecho, hemos relevado algunas que admiten una doble orientación positiva y negativa (Borillo 1979: 28-29). El autor mencionado señala que, en general, la confirmación –si de las interronegativas se reconoce por medio de la estructura sintáctica presente (sin ninguna duda ante la presencia de una inversión S-V; con alguna reserva por efecto de la prosodia o presencia de la estructura “est-ce que”, ya que estas dos aceptan en algunos casos la confirmación-). Por ejemplo:

(4) *Marbletown*

*C'est bien connu : on mange tous les jours de la langouste à la Réunion ! J'adore le coup des vêtements. Oseriez-vous aller travailler en short, t-shirt et tongs ? Quel manque de respect pour les gens que vous aller rencontrer pendant votre journée de travail !<sup>6</sup>*

La interrogación de (4) presenta una inversión habitual en aquellos enunciados que

6 “Es sabido: ¡se come todos los días langosta en La Reunión ! Adoro los vestimentas. ¿Se atrevería usted a ir a trabajar en short, remera y ojotas? ¡Qué falta de respeto para con la gente que usted va a encontrar su jornada de trabajo!”. Nuestra traducción.

admiten confirmación sí/no. A primera vista, siguiendo a Borillo, deberíamos pensar que se trata de una confirmación positiva [sí, efectivamente iría a trabajar vestido de esa forma]. No obstante, de los comentarios que preceden a esa intervención, se desprende que la interrogación posee una orientación negativa cuya fuerza reside en el uso de un axiológico como el verbo “oser”. Si en su lugar el locutor hubiera utilizado verbos modales de tipo “pouvoir”, “vouloir”, o bien, “aller”, entre otros, el valor de la pregunta no sería el mismo. De hecho, sería lícito pensar en una respuesta del tipo [sí, podría/ quisiera/ iría a trabajar así].

A continuación presentaremos un ejemplo particular de interrogación indirecta que, a nuestro juicio, merece ser destacado:

(5) *Beltza*

*Ça c'est une remarquable pertinente ! Moi qui suis réunionnaise et qui vit en métropole depuis 3 ans, quand je fais mes courses et que je vois que le prix des tomates espagnoles est systématiquement moins cher que les tomates françaises... les agriculteurs français se plaignent et il faut les aider, mais les tomates espagnoles restent toujours moins chères, les français sont peut-être chauvins mais pas fous, ils choisissent le moins cher, parce que consommer français, c'est cher, et pas seulement à La Réunion.. **Et puis j'entends les métropolitains dirent «mais pourquoi vous produisez pas vous-mêmes vos légumes?»** HA.HA.HA<sup>7</sup>*

7 “¡Eso es una opinión pertinente! Yo que soy reunionesa y que vivo en la Metrópolis desde hace 3 años, cuando hago las compras y veo que el precio de los tomates españoles es sistemáticamente más barato que el de los franceses... Los



El ejemplo (5) constituye una aserción en la cual el locutor incluye una interrogación formulada por otros contribuyentes (interrogación indirecta). No corresponde, en realidad, a los tipos de enunciados que tratamos en este estudio, pero es interesante, de todas maneras, ver que hay un juego estratégico por parte del locutor:

*Pourquoi?* = foco → constituyente interrogado

“aserción + negación” = discurso del locutorario = lo que se presupone y no se interroga [*vous produisez pas vous-mêmes vos légumes*]. La negación es interna. El locutor de (5) incorpora este discurso para contestarlo. Resumiendo, la negación en las interrogaciones, incluso cuando se encuentra en discursos atribuidos, aparece como un elemento que opera sobre la conducta del diálogo (Borillo, 1979: 39), y ese hecho nos interesa particularmente para este estudio.

Las problemáticas abordadas hasta aquí se complementan con el análisis llevado a cabo por Claude Muller (1994: 2-3), quien establece una precisión interesante con respecto al valor y a la fuerza ilocutiva del enunciado interrogativo. En su artículo “*La négation comme jugement: une application aux interrogatives*” el autor presenta dos tipos de negación: descriptiva y polémica. En la primera, el locutor utiliza la negación en la formulación de su enunciado imponiéndose, de

---

agricultores franceses se quejan y hay que ayudarlos, pero los tomates españoles son siempre más baratos, los franceses son quizás chauvinistas pero no locos, eligen el menos caro, porque consumir francés, es caro, y no solamente en La Reunión... **Y además escucho a los metropolitanos decir ¿“pero por qué ustedes no producen sus propias verduras”? JA JA JA**». Nuestra traducción.

este modo, como enunciator del argumento de la negación. La naturaleza de la segunda difiere de la descriptiva, en primer lugar, por el hecho de que, si bien el locutor es responsable de la negación, la proposición sobre la cual se emplea es presentada como adjudicada a otro enunciator. En segundo lugar, no siempre la predicación positiva del enunciado pertenece a otro enunciator. En algunos casos, el locutor niega tal predicación simplemente para distanciarse de un contenido dado que no comparte, como sucede en los ejemplos (1), (2) y (3).

### 3. Conclusiones

En el presente estudio intentamos poner en claro algunas nociones de base sobre las cuales pudiéramos trabajar tratando de definir aquellos aspectos formales, pragmáticos y discursivos de la negación que inciden en el funcionamiento de la interrogación.

En función del corpus elegido pudimos observar la dinámica de la IDF en el seno de los webforos y extraer elementos interesantes sobre el comportamiento discursivo de los internautas en ámbitos virtuales y con respecto a ciertos temas polémicos. El hecho de que los intercambios se realicen en los foros electrónicos como escrituras altamente “subjetivas”, nos ha llevado a pensar que se trata de contextos propicios para intercambiar PDV, actualizar diferentes actos de habla tendientes a argumentar y a entretejer en su interior un discurso marcado por elementos gramaticales, pragmáticos, semánticos y discursivos que ponen de manifiesto valoraciones, juicios y conocimientos compartidos. La interrogación negativa pareciera ser una modalidad tan fuertemente arraigada en estos ámbitos comunicativos que expresa un

potencial argumentativo notable en soportes virtuales como el que nos ocupa.

Lo que hemos querido enfatizar a lo largo de nuestro estudio es el interés que presenta la negación polémica para los fines argumentativos. Ciertamente, la fuerza de la misma reside en la posibilidad de explicitar el carácter argumentativo que subyace en los enunciados interrogativos negativos. En efecto, “(...) dans l’usage polémique, le locuteur n’assume que l’assertion du jugement de négation, pas celle du reste de l’énoncé” (Muller, 1994: 2).<sup>8</sup> Como consecuencia de este uso tan habitual en contextos mediados, aunque no restringido a ellos, encontramos una manifestación subjetiva de un hablante que se sirve de esta estrategia discursiva para, incluso, incorporar o rechazar voces o PDV en sus intervenciones.

Por último, podemos decir que el estudio descriptivo de la IDF ha esbozado ciertos lineamientos generales para entender hasta qué punto funciona, no solo como marcador discursivo, sino también como instrumento de naturaleza variable según los objetivos ilocutivos. Ciertamente, la IDF constituye un motor de intercambio que abre el debate interpelando al otro. En otras palabras, cuando se argumenta usando como medio esta modalidad asociada a la negación y a otros operadores discursivos, sucede que hay siempre más poder de persuasión, más certeza, más urgencia y más deseo por parte del locutor con respecto a lo que expresa y a su interlocutor.

---

8 “En el uso polémico, el locutor asume solo la aserción del juicio negativo, no la del resto del enunciado”.

## Referencias bibliográficas

- Apostel, L. (1981): “*De l’interrogation en tant qu’action*”. En: *Langue française*, Vol. 52, N°1, pp. 23-43.
- Borillo, A. (1979): “*La négation et l’orientation de la demande de confirmation*”. En: *Langue française*, Vol. 44, N°1. *Grammaire de phrase et grammaire de discours*, pp. 27-41.
- Borzi, C. (1999): “Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta”. En: *Onomazein*, 4, Chile, pp. 11-32.
- Burguera Serra, J. G. (2006): “Mecanismos argumentativos en las cartas al director: la interrogación retórica”. En: *Pragmalingüística*, N° 14, pp. 7-23.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): “Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos”. En: Bosque, I. / V. Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la Lengua española* 3T. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3929-3991.
- López Muñoz, J. M. (2004): “*Effacement énonciatif et co-construction de l’opinion dans les forums du journal Le Monde*”. En : *Langages*, 38ème année, 156, pp. 79-95.
- Muller, C. (1994): “*La négation comme jugement: une application aux interrogatives*”. En: *Linx*, 5. En: <<http://linx.revues.org/1210>>. [Último acceso: 25-08-2015].
- Ricci, L. (1996): “*Le dialogue interrogatif ou les deux faces d’une liberté didactique*”. *Revista Les Carnets du Cediscor*, N°4, pp. 131-151. En: <<http://cediscor.revues.org/412>>. [Último acceso: 25-08-2015].
- Vlad, D. (2006): “*Sur quelques marqueurs polyphoniques à valeur polémique*”. En: Hrubaru, F./ A. Velicu (éds.), *Enonciation et syntaxe*. Actes du XIIe Séminaire de Didactique Universitaire. Constanta 2005, Echinox, Cluj-Napoca, pp. 205-222.

---

Sabrina Bevilacqua es profesora nacional en francés egresada del IESLV “Juan Ramón Fernández” (2007). Es Magíster en Ciencias del Lenguaje, Master II a distancia realizado en la Universidad de Rouen (2011) y Doctoranda en Ciencias del Lenguaje en la Universidad de Rouen (Francia). Ha participado de un Proyecto de Investigación llevado a cabo en el IESLV durante 2012-2014. Se desempeña como docente en la Universidad de Buenos Aires: lectura-comprensión en francés (Facultad de Sociales y de Psicología). Es responsable de las cátedras de Introducción a las Ciencias del Lenguaje (en la carrera del Profesorado en Francés) y de Análisis Lingüístico de textos (para el Traductorado en francés) en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

# La dimensión enunciativa en el proceso traductivo: el caso de la modulación de la fuerza ilocutiva de la interrogación

PATRICIA C. HERNÁNDEZ

Laboratorio LLL, Universidad de Orleáns

Laboratorio DySoLa, Universidad de Ruán

*patrindez@yahoo.fr*

---

**E**l presente artículo integra una reflexión teórica sobre dos dimensiones que se intersectan: la enunciación como aspecto ineludible de la traducción y la particular fuerza pragmática de la interrogación –especialmente la interro-negación– que pone en juego la percepción subjetiva del traductor.

En efecto, en lo referente al proceso traductivo, de acuerdo con el encuadre teórico propuesto por Fuchs (1982: 125-166) para la paráfrasis, postulamos (Hernández 2007: 392-393) un trabajo de reconstrucción del sentido en el que el sujeto traductor realiza tres series de anulaciones de diferencias entre texto fuente (TF) y texto meta (TM).

La primera opera sobre la distancia entre los semantismos (múltiples) producidos por el autor del TF. La segunda borra la distancia entre el semantismo producido por el autor y el reconstruido por el traductor, reduciendo niveles de lectura discordantes e interpretaciones no pertinentes para el traductor. En la tercera serie, el traductor procede a la reescritura con producción posible de un conjunto de enunciados parafrásticos en lengua meta y selección de un enunciado juzgado como equivalente al original. En esta selección, el traductor anula la distancia entre enunciados fuente y meta poniendo entre paréntesis la diversidad de verbalizaciones posibles. Dado que se trata de una reducción subjetiva según el criterio de equivalencia adoptado por cada mediación traductiva, el proceso realizado en la segunda y tercera anulación puede dar lugar a rupturas de relación de isomorfismo en virtud de interpretaciones emergentes de la primera anulación. Nuestro estudio se centrará en esta ruptura con continuidad de interpretación semántico-pragmática (según la segunda y tercera anulación caracterizadas por Fuchs 1982).

En este proceso, la implicación subjetiva del traductor (fuerzas deformantes inconscientes, según Berman 1985) agrega una dimensión enunciativa ineludible: en tanto mediador, el traductor dejará la huella de su individualidad por eventuales modulaciones: *incrémentalisations*, es decir, acrecentamientos o bien *entropie*, i.e. pérdida de sentido en términos de Ladmiral (1979: 19, 219).

Partiendo de la investigación realizada sobre aspectos semántico-pragmáticos y traductológicos de la interrogación directa en francés<sup>1</sup>, abor-

daremos primeramente la fuerza ilocutiva de la interrogación (apartado 1), que estudiaremos sobre datos empíricos relevados en un corpus de traducción español-francés: 204 enunciados recopilados sobre 141 páginas de *Boquitas pintadas* del escritor argentino Manuel Puig (2004 [1968]) y 161 de la traducción realizada por Laure Guille-Bataillon (1972). Centraremos nuestra atención en un fenómeno particular: la ruptura de isomorfismo entre TF y TM (apartado 2). Y esto, en dos casos: el cambio de signo positivo-negativo (sub. apartado 2.1.) y el deslizamiento entre interrogación y aserción (2.2.). Al término de esta exposición, presentaremos nuestras primeras conclusiones.

### 1. La fuerza ilocutiva de la interrogación

En estas páginas, trataremos los valores pragmáticos de la forma interrogativa (sub- apartado 1.1.). Cabe resaltar que, en lo que concierne al alcance de la interrogación, suele distinguirse entre *interrogaciones totales, polares o cerradas* (que suponen una respuesta *sí/no*) e *interrogaciones parciales o abiertas*. En este trabajo, restringiremos nuestro estudio al análisis de las interrogaciones totales (1.2.) con una atención particular en el caso de la interrogación negativa (1.3.).

---

directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos” dirigido por Mg. Silvana Slepoy, co-dirigido por la Dra. Beatriz Cagnolati. Equipo integrado por: Mg. Sabrina Bevilacqua, Mg. Lucía Dorin, Dra. Ana María Gentile, Dra. Patricia C. Hernández.

---

1 Proyecto de investigación “Descripción de la interrogación

## 1.1. Valores pragmáticos de la forma interrogativa

Se reconoce que, lejos de limitarse al pedido de información, la interrogación puede revestir múltiples valores pragmáticos: no solo búsqueda de información sino también solicitud de acción, sugerencia, pedido de justificación, ofrecimiento, invitación, etc. identificadas, entre otros, por Jacques (1981), Escandell Vidal (1999), Coveney (2011). Así, según los actos de habla correspondientes, las interrogaciones que siguen pueden parafrasearse por enunciados declarativos como, por ejemplo:

¿Podría venir?	<i>Le ruego que venga</i>
¿Y si vamos juntos al cine?	<i>Podríamos ir juntos al cine</i>
¿Por qué es tan exigente?	<i>Es demasiado exigente</i>
¿Tomás un cafecito?	<i>Te ofrezco un cafecito</i>
¿Le gustaría cenar conmigo esta noche?	<i>La invito a cenar conmigo esta noche</i>

Tal correspondencia pone de manifiesto la existencia de un *continuum* entre interrogación y aserción (Kerbrat-Orecchioni 1991, Borzi 1999). Sobre este punto, lejos de considerar estas dos formas como dos categorías dicotómicas, estimamos que se organizan de modo escalar: algunos enunciados formalmente interrogativos se sitúan cerca del polo de la pregunta mientras que otros se aproximan al polo de la aserción, tal el caso de la interrogación orientada, especialmente, la interrogación retórica (Kerbrat-Orecchioni 1991: 102, 103).

Desde el punto de vista comunicacional, las interrogaciones poseen una fuerza ilocutiva particular que, según ciertos indicios pragmáticos, revelan la actitud del hablante con respecto al contenido proposicional de su enunciado, así como dos valores básicos (Escandell Vidal 1996: 177):

- (i) *valor transaccional*, principalmente en las *interrogaciones neutras* para obtener información;
- (ii) *valor interaccional*, en las *interrogaciones marcadas* que orientan la interpretación.

## 1.2. El caso de las interrogaciones totales

La interrogación total, por ejemplo ¿Hace frío?, suscita una respuesta *sí/no*. Nótese que esta respuesta no supone necesariamente incertidumbre entre dos valores de verdad sino que puede buscar simplemente una confirmación de la propia convicción del hablante (Borillo 1979). Así, pueden reconocerse dos valores semánticos para la interrogación total:

- (i) pedido de información, por ejemplo ¿Hace frío?;
- (ii) pedido de confirmación (Es verdad que p) del tipo ¿Es cierto que hace frío<sup>2</sup>?, *Hace frío*, ¿no es cierto?, *Hace frío ¿no?*

En estos últimos casos (ii), los enunciados se encuentran seguidos de las llamadas *questions reprise* (Borillo 1979: 28) o *question tags*<sup>3</sup> (Coveney 2011: 137), llamadas en español *muletillas* o *coletillas interrogativas*, tal el caso de ¿no? ¿ver-

2 Puede emplearse también la interrogación ¿Hace frío? con entonación particular.

3 Borillo (1979: 28) distingue entre las *questions reprise*, en francés, y las *question tags* (o *tag questions*) [coletillas interrogativas] en inglés. Aquí emplearemos ambos términos sin mayor distinción de sentido.

*dad?* o, en francés, *n'est-ce pas ? non ? pas vrai ?* Estos apéndices, sean estructuras negativas propuestas como *¿no te parece? / tu ne crois pas ?* o partículas interrogativas como *n'est-ce pas ?* marcan un pedido de confirmación: el hablante expresa su deseo de obtener la cooperación, comprensión, complicidad de su interlocutor (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4188).

### 1.3. La interrogación negativa

Para un estudio de la interrogación negativa (*interro-négation* en francés), es necesario recordar la distinción entre *negación interna o descriptiva* y *negación externa, polémica o modal* (Lyons 1980: 388; Ducrot 1973: 123-124). Cada una de ellas dispara un proceso interpretativo diferente. En el primer caso, se trata de la aserción de un contenido negativo sin referencia a una afirmación antitética; en el segundo, es el rechazo a una proposición precedente, la refutación del enunciado positivo correspondiente.

Tal distinción es relevante para el análisis de las interrogaciones negativas. En el caso de los enunciados interrogativos con negación interna, la negación focaliza el predicado (*¿No es un poco caro?*). En cambio, la interrogación con negación externa (*¿No te parece que es un poco caro?*) introduce un presupuesto, suscita el posicionamiento del interlocutor y da cuenta de la actitud del hablante. De este modo, deja percibir la opinión previa del locutor sobre la verdad de la proposición, actitud que no debe confundirse con la respuesta que este juzga probable (Muller 1994)<sup>4</sup>. Puede apreciarse que el empleo de la

negación en enunciados interrogativos orienta la interpretación. La interrogación negativa nunca es neutra: cuando es interna, integra el contenido proposicional que el locutor desea cuestionar; cuando es externa, posiciona la aserción como presupuesto compartido orientando la lectura del enunciado.

Es así como la aparición de la negación en las estructuras interrogativas da indicios sobre el posicionamiento del hablante, en general, para expresar su desacuerdo frente a una situación contraria a sus expectativas (Escandell Vidal 1999: 3956). Por ejemplo, *¿No venís?* ante ciertos indicios que dan a entender que el interlocutor no irá (sobre entendido *Esperaba que vinieras*). De allí la fuerza ilocutiva de las interrogaciones negativas, consideradas como impregnadas de subjetividad.

En el mismo sentido, se reconoce en estas formas una orientación (manifiesta o velada) de las expectativas del hablante. Adaptando ejemplos de Borillo (1979: 36) y Escandell Vidal (1999: 3960), podemos afirmar que *¿Juan está enfermo?* y *¿Juan no está enfermo?* suponen una disyunción parafraseable por *me pregunto si Juan está enfermo o no*. Ahora bien, lejos de interpretarse como una pregunta neutra, la interro-negación revela la tendencia del hablante a considerar como más probable el valor positivo (*Juan está enfermo*). Se advierte entonces la orientación del enunciado: introduciendo en el discurso, incluso en estado virtual, una enunciación previa, la interrogación negativa cumple una función discursiva ya

---

tanto una respuesta positiva como negativa (Borillo 1979: 28). Por ejemplo: *¿No te parece que es un poco caro?* Respuestas posibles: *Sí / Me parece carísimo vs No / No me parece tan caro / Para mí, no es para nada caro*.

---

4 En efecto, generalmente consideradas como pedidos de confirmación positiva e incluso como preguntas retóricas con valor positivo, las formas interro-negativas pueden suscitar

que anticipa una eventual respuesta negativa de parte del interlocutor. El hecho de evocar esta negación (valor inverso) bajo la forma interrogativa (forma de cuestionamiento) revela que el hablante espera una respuesta positiva y que una respuesta negativa sería contradictoria con respecto a sus presunciones.

Además, la inversión de signo positivo → negativo en la interrogación posee un gran poder persuasivo tanto para la atenuación (sugerencia *¿no querés tomar un café?* o pedido cortés, a menudo con condicional, *¿no tendrías diez pesos?*) como para la focalización de una presunción (*¿Juan no viene?*, *¿no estás contento?*). En lo concerniente a las *questions reprise* (*vas a venir, ¿no?*), netamente confirmativas, la puesta en duda introducida por la *tag question* [coletilla interrogativa] junto al pedido de cooperación atenúan el acto asertivo y parecen buscar un terreno de entendimiento entre los dos interlocutores.

Se percibe pues el interés de una observación de tales cambios de signo en el proceso traductivo.

## 2. Interrogación y traducción: rupturas de isomorfismo

Estudiaremos casos de ruptura formal entre el texto fuente (TF) y la formulación propuesta en el texto meta (TM), tomando como observable lingüístico las interrogaciones directas denominadas *marcadas* (Escandell Vidal 1999: 3978) es decir, interrogaciones orientadoras a nivel interpretativo que proveen indicios sobre la posición discursiva del hablante y su actitud hacia el contenido proposicional del enunciado.

Observaremos primeramente el cambio de signo positivo-negativo (2.1.) y posteriormente el deslizamiento entre interrogación-asección (2.2.).

### 2.1. Cambio de signo positivo-negativo

En el total de enunciados interrogativos relevados en el cuerpo de datos, se registran 5 interrogaciones resultantes del proceso traductivo<sup>5</sup>. En esta instancia de mediación, el traductor acomete un trabajo de construcción de un texto diferente pero equivalente, en un proceso dinámico de reescritura en el que la diversidad de verbalizaciones, efectos de sentido, valores pragmáticos, son modulados por la propia subjetividad de la instancia de mediación. En esta negociación de sentidos, juega un rol primordial la fuerza ilocutiva que el traductor reconoce en las formas presentes, fuerza que amplificará o reducirá según su criterio (subjetivo) de equivalencia.

Es nuestra hipótesis que el potencial persuasivo de la interro-negación juega un rol de primer plano en traducción especialmente en las interrogaciones con cambios de signo. En efecto, la forma negativa confiere a los enunciados interrogativos un valor persuasivo particular que sale a la luz en la transposición interlingüística. Así, mediante el empleo de la interro-negación, el traductor, que busca explicitar el acto de habla mediatizado por la interrogación, calibra las formas lingüísticas según la fuerza ilocutiva que identifica en el TF. La emergencia de la forma negativa en la mediación traductiva echa luz sobre (i) la fuerza ilocutiva de esta forma y (ii) la inscripción de la subjetividad del traductor quien, mediante la inversión de signo

---

5 Por una cuestión de extensión, no nos ocuparemos aquí de los casos de interro-negación en TF y TM. Puede consultarse, a este respecto, el informe de investigación en línea: <[http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe\\_final\\_Proyecto\\_Investigaci%F3n\\_Slepoy\\_Cagnolatti\\_Bevilacque\\_Dorin\\_Gentile\\_Hernandez.pdf](http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe_final_Proyecto_Investigaci%F3n_Slepoy_Cagnolatti_Bevilacque_Dorin_Gentile_Hernandez.pdf)>.



positivo → negativo deja la impronta de su intervención.

Nos proponemos, entonces, seguir la huella de esta mediación en la traducción español-francés, analizando los contextos de aparición de las interrogaciones negativas introducidas por Laure Guille-Bataillon en la versión francesa de *Boquitas pintadas*.

### 2.1.1. La fuerza ilocutiva de la interro-negación

La implicación del traductor se hace especialmente palpable en las rupturas de forma. En el presente caso, esta ruptura se encuentra materializada por estrategias de refuerzo de la fuerza ilocutiva: Laure Guille-Bataillon desliza en su traducción algunas inversiones de signo positivo-negativo para reforzar los valores pragmáticos que detecta en diferentes contextos de intercambio dialógico.

Puede observarse en (1)<sup>6</sup>:

(1) Pero para leerte el futuro primero decime si querés que te cuente todo o nada más que lo bueno Vos que sos tan lindo y con esa campera de cuero tan cara ¿le vas a dar a esta pobre gitana cincuenta centavos más? así te digo lo bueno y lo malo (p. 84)	Mais avant de te dire l'avenir, dis-moi si tu veux que je te dise le bon et le mauvais ou rien que le bon ? Toi qui es si beau gosse et avec une veste en cuir si chère, <i>tu ne veux pas donner 50 centavos de plus à une pauvre gitane ?</i> Comme ça je te dirai le bon et le mauvais (p. 92)
---	---

6 Los ejemplos figuran numerados correlativamente para este artículo. Las referencias originales, así como la totalidad del corpus, se encuentran en el informe final disponible en línea: <[http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe\\_final\\_Proyecto\\_Investigaci%F3n\\_Slepoy\\_Cagnolatti\\_Bevilacque\\_Dorin\\_Gentile\\_Hernandez.pdf](http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe_final_Proyecto_Investigaci%F3n_Slepoy_Cagnolatti_Bevilacque_Dorin_Gentile_Hernandez.pdf)>.

En esta secuencia, se oye la voz de una gitana que Juan Carlos ha ido a consultar para que le tire las cartas. Es el momento de la negociación: por un suplemento, la tarotista le propone una información más completa, con 'lo bueno y lo malo'. Este ofrecimiento está sostenido por una estrategia de persuasión. En el cotexto inmediato se detecta el halago (*Vos que sos tan lindo*) y una puesta en evidencia de la holgura económica del joven que justificaría, según la vidente, una remuneración generosa (*con esa campera de cuero tan cara*) –lo cual marca, por contraste la precariedad de la mujer (*esta pobre gitana*)–. Estos elementos isotópicos orientan la interpretación hacia una lectura asimétrica. La traducción acentúa la modalización mediante la introducción de la interro-negación y la alusión a la voluntad. *Le vas a dar* (futuro próximo) se transforma en *Tu ne veux pas donner ?* (verbo *vouloir*; 'querer') enunciado interro-negativo con refuerzo de estrategia persuasiva.

Algo similar sucede en (2). El narrador omnisciente transcribe los pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba, solo con ella por primera vez, al abrigo de las miradas. El diálogo real o virtual con Raba se funde en el monólogo interior de Pancho. Se mezclan en la mente del personaje la imagen de Nené (la rubia deseable y deseada pero inaccesible) y la presencia física de Raba, que él se encuentra dispuesto a seducir no sin cierta resignación. En este intercambio, Pancho quiere ganar la voluntad de la joven para un primer contacto físico. Observemos el efecto de sentido generado por la interrogación negativa:

(2) [...] qué limpita es la Raba, tiene los brazos marrones, las piernas más marrones todavía ¿tiene las piernas peludas? No, un poquito de pelusa, va a la tienda sin medias y si la tocan debe ser suavcita la carne de la Nené, ¿vos te dejás besar? no sabe ni dar un beso, tiene un poco de bigote, patas negras, cara negra, ¿le hago una caricita? Suavecita pobre negra [...] (p. 93)

[...] qu'est-ce qu'elle est proprette, la Nénette, elle a les bras tout marron, les jambes plus marron encore, elle a beaucoup de poils aux jambes ? non, seulement un petit duvet, elle va au magasin sans bas, qu'est-ce qu'elle doit être douce à toucher la peau de Nelly, tu te laisses pas embrasser, toi ? elle sait même pas donner un baiser, elle a un petit peu de moustache, jambes noires, visage noir, je lui fais une petite caresse ? bien doucement pauvre noiraude va, [...] (p. 105)

La búsqueda del consentimiento de la joven, explícita en la pregunta de Pancho (*¿vos te dejás besar?*), aparece reforzada en la versión francesa (*tu te laisses pas embrasser, toi?*) por el empleo de la negación que, introduciendo la voz del otro, podría escenificar la insistencia ante las eventuales resistencias de Raba. Comparemos:

*¿vos te dejás besar?* → *tu te laisses embrasser, toi ?*

*¿vos te dejás besar?* → *tu [ne<sup>7</sup>] te laisses pas embrasser, toi ?*

El enunciado (3) es especialmente interesante. Se trata de una carta que Juan Carlos escribe a Nené. En tono coloquial, el joven recuerda una

7 Nótese que la traductora adapta el registro de lengua al sociolecto del personaje (eliminación de la partícula *ne*).

reflexión de su padre con respecto a la ingratitud humana. Su discurso se encamina hacia una secuencia narrativa sobre un episodio de la vida de su padre que confirmará la reflexión precedente. El tema se introduce mediante una interrogación que podría considerarse *anticipativa*<sup>8</sup> (*¿yo te conté alguna vez de mi viejo?*), ya que concentra la atención del interlocutor sobre el comienzo de la secuencia narrativa entrante (*mirá, el viejo tenía con otro hermano [...]*). El diálogo ficcional (imposible en la realidad de un intercambio asincrónico) persuade al alocutario del interés de la continuación del discurso. Aquí también, la interrogación refuerza la fuerza ilocutiva de la pregunta.

(3) Que rasón<sup>9</sup> tenía mi viejo, cuando estás en la mala todos te dan vuelta la cara. ¿Yo te conté alguna vez de mi viejo?

Mirá, el viejo tenía con otro hermano un campo grande a cuarenta kilómetros de Vallejos, que ya había sido de mi abuelo. (p.103)

Il avait bien raison mon vieux de dire que quand t'es dans le malheur tout le monde te tourne le dos. *Je t'ai jamais raconté ce qui lui était arrivé à mon vieux ?*

Et bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. (p. 116)

Mediante la introducción de la forma negativa (*Je t'ai raconté... ?* → *Je [ne<sup>10</sup>] t'ai jamais*

8 Para más detalle sobre las interrogaciones anticipativas, ver 2.2.

9 La ortografía elegida por el novelista es expresiva y contribuye a delinear el contorno del personaje.

10 Nótese nuevamente que la omisión de la partícula *ne*,

*raconté ?*), el enunciado gana en fuerza persuasiva, ya que el carácter inédito de la información justifica la narración que le sigue.

Se desprende del análisis cualitativo de estos ejemplos que la interrogación negativa constituye un verdadero marcador de subjetividad susceptible de orientar al interpretante sobre la actitud del hablante con respecto a su discurso. Es por esto que el traductor se sirve de esta forma para acentuar la fuerza pragmática que juzga más saliente en el TF.

Para terminar este breve estudio, abordaremos rápidamente la presencia marcada de la negación en las coletillas interrogativas.

### 2.1.2. *El caso de las coletillas interrogativas*

Prueba de la fuerza persuasiva de la interrogación, el signo negativo es prácticamente omnipresente en la formulación de coletillas interrogativas confirmativas tanto en español como en francés.

La traducción de estas coletillas interrogativas también se presta al cambio de signo. Así, en el caso de la expresión española *¿verdad?*, que puede acompañarse tanto de signo positivo (*¿verdad que sí?*) como negativo (*¿verdad que no?*) (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4188), puede notarse la aparición, en el TM, de un signo negativo:

---

en francés, reproduce el perfil sociolingüístico del hablante. Laure Guille-Bataillon reconstruye el sociolecto del personaje adaptando las características léxicas, sintácticas y ortográficas del original según las restricciones propias del francés.

(4) Respecto a eso aclaró que si nuestras vidas habrían de unirse, para eso quedaría tiempo. Qué poco romántico ¿verdad? (p. 47)

(5) Mañana Massa quiere ver a Camila Quiroga en *Con las alas rotas*, a él le gustan mucho los dramas fuertes. A mí no tanto, para eso basta con la vida ¿verdad? (p. 136)

(6) Ya a eso de las siete de la tarde entramos en Buenos Aires por la avenida Rivadavia derecho ¡qué luces! mi marido me iba indicando los barrios que atravesábamos, Liniers, Flores, Caballito ¿bonitos nombres, verdad? (p. 132)

[...] et il a déclaré que si nos vies devaient s'unir, nous aurions tout le temps pour cela. Comme c'est peu romantique, *n'est-ce pas ?* (p. 46)

Demain, Donato<sup>11</sup> veut aller voir Camila Quiroga dans *Les ailes brisées*, il aime beaucoup les drames. Pas moi, il y a bien assez de la vie comme ça, *tu ne crois pas ?* (p. 154)

Nous y sommes arrivés à sept heures du soir, par l'avenue Rivadavia, toutes ces lumières ! Mon mari me nommait les quartiers au passage, Liniers, Flores, Caballito, *que ces noms me plaisent ! pas à toi ?* (p. 148)

Nótese que la simple forma *¿verdad?*, traducida en general como *n'est-ce pas ?*, motiva las secuencias *tu ne crois pas ?*, *pas à toi ?* en las

---

11 Conviene señalar que, en la traducción, se presentan particularidades con respecto a la designación y tratamiento de los personajes, en este caso, Donato José Massa, esposo de Nené. En la carta que escribe a su amiga Mabel, Nené lo designa por su apellido (Massa), en el original, y por su nombre de pila (Donato), en la versión francesa.

que Laure Guille-Bataillon hace que el interlocutor se integre al diálogo ficcional. Así se dibuja un campo de fuerzas en el que, interpelando a su correspondiente epistolar, el locutor utiliza la forma negativa para delinear una expectativa positiva. Desde este punto de vista, como se ha señalado *ut supra*, las *questions reprise* como *tu ne crois pas ?* en (5) orientan al interlocutor de modo más convincente que la formulación *tu crois ?*, mucho más neutra. De modo similar, en (6), la negación induce la aceptación del criterio del locutor interrogante: como traducción de ¿bonitos nombres, verdad? la formulación *que ces noms me plaisent ! pas à toi ?* resulta más eficaz que *que ces noms me plaisent ! et à toi ?*

Surge de los datos analizados hasta el momento que la función confirmativa de las coletillas interrogativas también es reforzada en traducción por la fuerza ilocutiva de la interrogación negativa.

Seguidamente se abordará la ruptura de relación isomórfica en traducción por deslizamientos entre interrogación y aserción.

## **2.2. Deslizamientos entre interrogación y aserción**

Dentro de las *interrogaciones marcadas* (Escandell Vidal 1999: 3983-3985), concentramos nuestra atención en los siguientes tipos de enunciados interrogativos con objetivo interaccional:

- (i) las *interrogaciones anticipativas* (Escandell Vidal 1999: 3982) que, mediante una ficción dialógica en la que el hablante formula las preguntas a las que él mismo dará respuesta, hacen avanzar el desarrollo del tema atrayendo la atención del alocutario hacia la secuencia en-

trante<sup>12</sup>. Esta, en principio, proveerá respuesta al interrogante que parece emerger del intercambio ficcional;

- (ii) las *interrogaciones retóricas* (Escandell Vidal 1999: 3985) que contienen marcadores relacionados con la negación, términos de polaridad o de inversión argumentativa. Estos permiten al hablante marcar su preferencia por la orientación contraria a la que aparece a primera vista en su enunciado. Cabe agregar el valor argumentativo intrínseco de tales interrogaciones: el locutor hace como si la respuesta a la pregunta fuera evidente para ambos interlocutores posicionando dicha respuesta como una verdad aceptada por el alocutario; la interrogación retórica juega así un rol asertivo (Anscombe y Ducrot 1981: 14).

Examinaremos seguidamente el deslizamiento entre interrogación en el TF y aserción en el TM.

### **2.2.1. De la interrogación en TF a la aserción en TM**

En esta primera aproximación, concentraremos nuestra atención en los siguientes fenómenos<sup>13</sup>:

---

12 Como lo señala Martinell Gifre (1992: 27-28), la pregunta reclama la atención del interlocutor en un grado muy superior al de los enunciados aseverativos. Por tal motivo, tiene especial valor topicalizador.

13 Por una cuestión de extensión, no nos ocuparemos aquí de la dialéctica entre interrogación directa e indirecta o de los vínculos entre interrogación y exclamación. Para una presentación más extensa, puede consultarse el informe completo en línea: <[http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe\\_final\\_Proyecto\\_Investigaci%F3n\\_Slepoy\\_Cagnolatti\\_Bevilacque\\_Dorin\\_Gentile\\_Hernandez.pdf](http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe_final_Proyecto_Investigaci%F3n_Slepoy_Cagnolatti_Bevilacque_Dorin_Gentile_Hernandez.pdf)>.

(i) reemplazo de la interrogación anticipativa por un marcador discursivo:

(7) En la pileta de la cocina tengo todos los platos sucios amontonados, más tarde los voy a agarrar. ¿Sabe una cosa? Hoy vino una vecina a devolverme la plancha que le presté ayer y casi le doy vuelta la cara sin ninguna razón. (p. 24)

Toutes les assiettes sales sont empilées dans l'évier mais j'aurai bien le temps de m'y mettre tout à l'heure. *Quand je pense qu'une voisine est venue me rendre il y a un moment le fer à repasser que je lui avais prêté hier et que je l'ai presque mise à la porte sans raison!* (p. 19)

En (7), la interrogación cumple una función interaccional como estructuradora del discurso. En efecto, ciertas *interrogaciones anticipativas*, consideradas como 'preanuncios' (*préannonces*) (Coveney 2011:121) poseen un alto valor topicalizador: sobre la base de un intercambio dialógico ficcional (en este caso se trata de una carta, comunicación escrita diferida en el tiempo y sin posibilidad de respuesta inmediata), el hablante, en este caso Nené, confiando sus angustias a Doña Leonor, reclama la atención de esta última mediante una interrogación (¿Sabe una cosa?) y confiere mayor saliencia a la continuación de su discurso. Cabe señalar que ciertas interrogaciones topicalizadoras de uso frecuente adquieren fijación lingüística y se comportan como marcadores discursivos (con diferente grado de pragmaticalización). Es esta función la que parece orientar la elección de la construcción *Quand je pense que*, indicadora de la actitud del hablante hacia el contenido proposicional de su discurso.

El ejemplo (8) pone en evidencia el mismo mecanismo interaccional:

(8) No sé con quién podría charlar, con nadie, y a la tarde trato de coser un poco y mientras les vigilo los deberes a estos animales. ¿Usted sabe lo que son dos chicos encerrados en un departamento? juegan con los autitos corriendo carreras entre los muebles. (p. 33)

Je ne sais pas avec qui je pourrais parler, avec personne, et l'après-midi j'essaie de coudre un peu en surveillant mes deux sauvages pendant qu'ils font leurs devoirs. *Vous ne pouvez pas savoir ce que c'est deux enfants enfermés dans un appartement.* Ils jouent avec leurs petites autos en courant à toute vitesse entre les meubles. (pp 29-30)

La interrogación anticipativa (¿Usted sabe lo que son dos chicos encerrados en un departamento?) no requiere una respuesta por sí o por no ('sí, sé lo que son dos chicos...'/ 'no, no sé lo que son dos chicos...') sino que concentra la atención sobre la continuación del discurso, a saber, la conducta de dos chicos encerrados (previsible según el saber compartido con respecto a los niños y los departamentos, más la instrucción interpretativa activada por el lexema *encerrados*). La traductora transpone esta interpretación mediante una construcción negativa de marcado valor enunciativo-discursivo y fijación lingüística (*Vous ne pouvez pas savoir ce que c'est...*). Cabe resaltar (al igual que para las interrogaciones retóricas) la frecuencia de inversión de signo de la proposición positivo → negativo. Tal inversión aparece claramente en (9)<sup>14</sup>:

14 En este caso, se trata de una interrogación parcial, la única del conjunto de enunciados que ofrecen ejemplo de ruptura de isomorfismo.

(9) cuando estés con una piba en donde nadie te ve, no te gastes en hablar, ¿eso para qué sirve? Para que metas la pata. (p. 93)

Quand tu es avec une fille dans un endroit où personne te voit, perds pas de temps en paroles, ça sert à rien, rien qu'à faire des gaffes. (p. 103)

(ii) substitución de la interrogación retórica por una aserción de signo contrario

(10) Había refrigeración en el cinematógrafo Opera: *El lancero espía* con George Sanders y Dolores del Río; también refrigeración en el Gran Rex: *Entre bastidores* con dos actrices preferidas, Katharine Hepburn y Ginger Rogers ¿pero habría entradas siendo estreno? [...] (p. 127)

La salle de l' «Opéra» était climatisée : *L'espion et le lancier* avec George Sanders et Dolores del Rio ; climatisée aussi au Rex : *Pension d'artistes* avec deux de ses actrices préférées, Katharine Hepburn et Ginger Rogers, mais c'était le jour de la première et *il n'y aurait peut-être plus de places* [...] (p. 142)

En (10), la traducción de la interrogación retórica mediante una oración declarativa de signo opuesto pone en evidencia el *continuum* entre pregunta y aserción. La traductora presenta como equivalentes un enunciado interrogativo (*¿pero habría entradas siendo estreno?*) y un enunciado declarativo (*il n'y aurait peut-être plus de places*). El marcador *peut-être* (tal vez) contribuye a trasponer el matiz de duda evocado por la pregunta. Resulta interesante observar las inversiones formales operadas con respecto al original: (i) en la traducción se introduce la forma negativa: *habría entradas* → *no habría más entradas*; (ii) se modifica el orden de la información (*haber entradas - ser estreno*) y se or-

dena icónicamente según causa-efecto (*ser estreno - no haber entradas*).

Veremos seguidamente los casos de deslizamiento inverso: el traductor introduce en el texto meta interrogaciones que no se encuentran bajo esa forma en el texto fuente.

2.2.2. De la aserción en TF a la interrogación en TM

Al igual que en el apartado anterior, el análisis del cuerpo de datos ha permitido identificar el valor interaccional de la interrogación anticipativa y la fuerza pragmática de la interrogación retórica.

(i) introducción de interrogación anticipativa (con valor interaccional):

(11) Resulta que a Massa no le gusta Vallejos ni pizza. Dice que no ha visto un pueblo más chismoso y asqueroso de envidia que Vallejos, según él Trenque Lauquen progresa menos pero la gente es más buena. *Ahora adonde él se quiere venir a vivir es... acá. ¡Nada menos!* (pp. 132-133)

[...] figure-toi que Donato ne peut pas voir Vallejos en peinture. Il dit qu'il ne connaît pas de ville plus médisante, plus étriquée, de gens plus envieux ; d'après lui, Trenque-Lauquen est peut-être en retard mais les gens y sont bien plus gentils. *Et maintenant, sais-tu où il veut venir vivre ? Ici ! Tu te rends compte !* (p. 149)

En (11), puede observarse que la expectativa generada por el uso de puntos suspensivos en el texto fuente es transpuesta por el traductor mediante una pregunta anticipativa que, sin esperar respuesta del interlocutor, otorga mayor saliencia a la continuación del discurso.

Otro fenómeno relevante, el empleo de forma

interrogativa en estructuras con valor de marcador discursivo, como puede observarse en (12) y (13).

(12) Ahora adonde él se quiere venir a vivir es... acá. ¡Nada menos! <i>Fijate qué ambicioso me salió el gordito.</i> (pp. 132-133)	Et maintenant, sais-tu où il veut venir vivre ? Ici ! Tu te rends compte ! <i>Qui eût dit qu'il serait ambitieux comme ça, mon petit gros ?</i> (p. 149)
---	--

En (12), el empleo de la construcción *fixate qué* + adjetivo en coocurrencia con elementos léxicos indicadores de sorpresa por cualidad inesperada (*me salió el gordito*) suscitan, en la versión del traductor, el empleo de la secuencia *Qui eût dit qu'il serait* + adjetivo como marcador de la actitud del hablante hacia el contenido proposicional.

Otro ejemplo de uso de la interrogación como marcador discursivo aparece en (13). El inicio de un nuevo párrafo mediante el marcador *muy bien* es transpuesto en lengua meta mediante la partícula discursiva *bon où en étais-je?*, fórmula fija con inversión clítica (Coveney 2011: 113, 125) empleada para volver al relato después de una digresión.

(13) <i>Muy bien</i> , no hacía mucho que hablábamos con Juan Carlos cuando tuvo aquél catarro que no se le curaba. (p. 36)	<i>Bon où en étais-je ?</i> Cela ne faisait pas longtemps que nous nous parlions, Jean-Charles et moi, quand il a eu ce rhume qui n'en finissait pas. (p. 34)
---	---

El análisis de los enunciados relevados en el cuerpo de datos brinda evidencia sobre los desplazamientos operados por el traductor entre interrogación y aserción en la transposición interlingüística. De este modo, la mediación traducti-

va calibra la reformulación en lengua-meta según un umbral de equivalencia que se sustenta en criterios pragmáticos.

## Conclusiones

Al término de este estudio, resumimos nuestras principales conclusiones de acuerdo con los resultados del análisis de la evidencia empírica.

Con respecto a la incidencia de la mediación traductiva en la elección de la forma lingüística, esta ha sido particularmente palpable en dos casos de discontinuidad español-francés: el cambio de signo positivo → negativo y los deslizamientos interrogación → aserción.

En el primer caso, se ha obtenido evidencia de la fuerza ilocutiva de la interrogación negativa tanto en interrogaciones totales como en apéndices interrogativos. Tal potencial persuasivo es explotado por el traductor para reforzar el valor pragmático que detecta en el TF.

En el segundo caso, se ha verificado la continuidad entre interrogación y aserción, con deslizamientos en las dos direcciones: interrogación en TF → aserción en TM, aserción en TF → interrogación en TM. La gestión de los desplazamientos hacia uno de los dos polos (interrogativo y asertivo) por parte del traductor deja la impronta de su implicación en la transposición interlingüística y da pruebas de la dimensión enunciativa de la traducción.

Estas primeras conclusiones se presentan a modo de esbozo. Queda para futuras investigaciones un estudio más detallado sobre la base de otros corpus de traducción que permitan validar o invalidar las tendencias identificadas en este primer análisis.

## Referencias bibliográficas

- Anscombre, J. C. / O. Ducrot (1981): *Interrogation et argumentation*. En: *Langue française*, 52, pp. 5-22.
- Berman, A. (1985): *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. En: *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, pp. 33-150.
- Borillo, A. (1979): *La négation et l'orientation de la demande de confirmation*. En: *Langue française*, 44, pp. 27-41.
- Borzi, C. (1999): "Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta". En: *Onomazein*, 4, pp. 11-32.
- Coveney, A. (2011): *L'interrogation directe*. En: *Travaux de linguistique*, 2, 63, pp. 112-145.
- Ducrot, O. (1973): *La preuve et le dire, Langage et logique*. París: Maison Mame.
- Escandell Vidal, M. V. (1996): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos". En Bosque, I. / V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3929-3991.
- Fuchs, C. (1982): *La paraphrase*. París: Presses Universitaires de France.
- Hernández, P. C. (2007): *Effets de focalisation et de cadrage dans la mise en images de la localisation et de la configuration. Eléments pour une sémantique des prépositions spatiales en français au départ de l'espagnol. Prépositions françaises à - en - dans - chez - sur. Prépositions espagnoles a - en - sobre*. Tesis doctoral. Atelier National de Reproduction des Thèses.
- Jacques, F. (1981): *L'interrogation, force illocutoire et interaction verbale*. En: *Langue française*, 52, pp. 70-79.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1991): « L'acte de question et l'acte d'assertion : opposition discrète ou continuum ? ». En: Kerbrat-Orecchioni, C. (ed.): *La question*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 87-111.
- Ladmiral, J. R. (1979): *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot.
- Lyons, J. (1980 [1978]): *Sémantique linguistique*. Trad. de J. Durand / D. Boulonnais. Paris: Larousse.
- Martín Zorraquino, M. A. / J. P. Lázaro (1999): "Los marcadores del discurso". En: Bosque, I. / V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. III. Madrid: Espasa Calpe. pp. 4051-4214.
- Martinell Gifre, E. (1992): "Preguntas que no preguntan". En: *E.L.U.A.*, 8, pp. 25-35.
- Muller, C. (1994): « La négation comme jugement : une application aux interronégatives », *Linx* 5 [En línea]. En: <<http://linx.revues.org/1210>> ; DOI : 10.4000/linx.1210. [Último acceso: 13-11-2013].

## Corpus primario

- Puig, M. (2004 [1968]): *Boquitas pintadas*. Buenos Aires: Planeta.
- Puig, M. (1972): *Le plus beau tango du monde*. Trad. Laure Guille-Bataillon. Paris: Éditions Denoël.



---

Doctora en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Ruán, 2007), Patricia C. Hernández ha dictado seminarios de posgrado en las Universidades de Orleáns y de Ruán (Francia, 2008), la Universidad de Buenos Aires (2011), la Universidad de La Plata (2012) y el Instituto de Enseñanza Superior No 28 “Olga Cossettini” de Rosario (2013, 2014) y la Universidad Nacional de Cuyo (2014). Es miembro de equipo de investigación en el Instituto de Lingüística de la UBA e investigadora extranjera asociada a los laboratorios LLL (Univ. de Orleáns) y DySoLa (Univ. de Ruán).

# Las construcciones interrogativas: el caso de la traducción francés/español de *Cosmétique de l'ennemi*

ANA MARÍA GENTILE

Área de Investigación en Traductología

(AIT-IdIHCS-FaHCE-UNLP)

[anamariagentile@gmail.com](mailto:anamariagentile@gmail.com)

---

**L**a novela *Cosmétique de l'ennemi* (2001) de la escritora belga Amélie Nothomb gira alrededor de un diálogo entablado entre dos personas en un aeropuerto. El retraso en la salida de un vuelo es el punto de partida para el encuentro del empresario Jérôme Angust con Textor Texel, un oscuro e implacable interlocutor

que insiste y logra finalmente someter a Angust a todo tipo de preguntas y cuestionamientos. La novela discurre a través de la serie de interrogaciones casi automáticas que solo se ven interrumpidas por el relato de Texel y avanza *in crescendo* para culminar en un desenlace violento e inesperado. La interrogación que tiene lugar allí nos

ayuda a definir la noción de interlocutor basada en la relación interpersonal construida entre locutor y auditor, es decir, el intercambio entre una determinada pregunta y una “respuesta” virtual. La traducción al español realizada por Sergi Pàmies, bajo el título *Cosmética del enemigo* (2007), es la única versión que circula oficialmente en el mercado editorial. Publicada en España por *Anagrama*, se caracteriza por modismos, giros y léxico propios del español peninsular. Tales características responden a la nacionalidad del traductor y al contexto editorial de la traducción, situación que podemos considerar como una norma preliminar (Toury 2004), según la cual la posición y función sistémica de una traducción determinan su configuración lingüístico-textual superficial y rigen las estrategias que se activan en la producción discursiva. De este modo, en el caso que nos ocupa, el hecho de que la traducción esté editada en España constituiría una situación que actuaría como norma preliminar y por lo tanto regiría la consecuente norma tanto matricial como lingüístico-textual objeto de nuestro análisis.

## 1. Marco teórico

La perspectiva que guía nuestro análisis traductológico se basa en la noción de *norma* entendida como “factor que regula el espacio intersubjetivo comprendido entre las reglas del sistema abstracto y las idiosincrasias particulares de cada traductor” (Toury 1980, citado por Rabadán 1991: 294). Esta definición que Toury aplica a los estudios de traducción encuentra su origen en los postulados de Coseriu (1967) desde un enfoque lingüístico. En este sentido, la traducción es considerada como una actividad en la que participan, al menos, dos lenguas y dos culturas construidas según normas, de allí que pueda es-

tudiársela desde un enfoque sociocultural, como es el que prevalece en los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT). Desde esta perspectiva, una traducción toma determinada posición y función en una cultura dada puesto que los traductores trabajan fundamentalmente en interés de la cultura para la que traducen, relación que es abordada específicamente por la Teoría del Polisistema (Even-Zohar 1979). En consecuencia, el polo meta está habilitado para determinar qué características del texto original se conservarán y reexpresarán con material en la lengua meta. Es decir, la posición y función sistémica de una traducción determinan su configuración lingüístico-textual superficial y rigen las estrategias que se activan en la producción discursiva. La perspectiva semiótica que adoptan los EDT hace que las funciones estén situadas jerárquicamente por encima de las estrategias del traductor y de la configuración lingüístico-textual (Toury 2004: 49-50). En traducción se ponen en relación dos polos, origen y meta, y esa distinción establecerá la *norma inicial*, según la cual las decisiones del traductor podrán adherir a las normas del polo origen, o bien seguir las normas del polo meta. En el primer caso, estamos frente al concepto de *adecuación* de una traducción respecto del original, mientras que en el segundo, hablamos de la *aceptabilidad* de la traducción en la cultura de llegada.

Al mismo tiempo, dos grandes grupos de normas gravitan en las decisiones de traducción: las *normas preliminares* y las *normas operacionales*. Las normas preliminares comprenden consideraciones previas al acto de traducir que están relacionadas con la política de traducción y con la distinción de traducción directa-traducción indirecta. La traducción directa es la que se realiza desde

la lengua en que se compuso el texto original; en cambio, se denomina traducción indirecta la que va desde una lengua distinta a la utilizada en la formulación del texto original, o lengua intermedia. En cuanto a las normas operacionales, son las que guían las decisiones del traductor durante el proceso de traducción y tienen su correlato en las elecciones lingüísticas materializadas en el texto traducido. Las normas operacionales son de dos tipos: las normas operacionales matriciales y las normas lingüístico-textuales. Las normas operacionales matriciales regulan la aparición, omisión, adición de elementos de la lengua meta para sustituir el material presente en el texto original, como también la distribución y la segmentación en el texto de llegada. Las normas operacionales lingüístico-textuales de la lengua meta determinan las elecciones que sustituyen el material lingüístico-textual del texto original. Dentro de las normas operacionales lingüístico-textuales, se diferencian las generales o de aplicación a todas las traducciones y las particulares, que atañen a un género textual en particular o a un modo de traducción.

## **2. Metodología implementada en la comparación Texto Original (TO) / Texto Meta (TM)**

En consonancia con la Teoría del Polisistema y los EDT, la metodología que hemos llevado a cabo sigue los lineamientos propuestos por el análisis translémico realizado por Rabadán (1991). Para ello, hemos trabajado con la noción de binomio textual, entendido como “todo par TO-TM unido por una relación de *equivalencia translémica*, es decir, un TO y su traducción” (Rabadán 1991: 288, en cursivas en el original). Este tipo de equivalencia se caracteriza por ser dinámico

y funcional, no apriorístico y fundamental para definir si las decisiones del traductor han tendido hacia el respeto de las normas propias del TO (la ya mencionada *adecuación*), o bien si han priorizado las normas de la cultura meta en el TM (la ya también mencionada *aceptabilidad*).

En nuestro caso, los binomios textuales estuvieron conformados por las construcciones interrogativas, tal como vemos a continuación.

### **2.1. Caracterización del trabajo con el corpus textual**

El corpus comprendió el relevamiento y análisis de los binomios textuales constituidos por las construcciones interrogativas presentes en la obra *Cosmétique de l'ennemi*, y su traducción al español peninsular realizada por Sergi Pàmies. Completaron dicho corpus las construcciones interrogativas que fueron además objeto de traducción por parte de dos alumnas<sup>1</sup> de la cátedra de Traducción Literaria I de la carrera de Traductorado Público de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. La decisión de sumar al corpus de binomios textuales las traducciones realizadas en contexto local obedeció al interés por contrastar las decisiones de traducción según la situación de enunciación, en consonancia con la primera hipótesis. En este caso pues, las formas sintácticas más adecuadas responderían a una norma preliminar ya no de edición en español peninsular sino de posible edición (recordemos que se trataba de un ejercicio de traducción en situación áulica) en español rioplatense.

---

1 Agradecemos la disponibilidad de las estudiantes Julia Barandiarán y Julia Espósito en la realización de la tarea asignada.

Las hipótesis que guiaron nuestro análisis fueron las siguientes:

- Desde un enfoque discursivo, la interrogación, en tanto acción ejercida por un locutor (L1), en un tiempo y espacio determinados, lleva en sí una fuerza ilocutiva que tiende no solo a modificar algo del universo del otro (L2), sino también a adoptar las formas sintácticas más adecuadas a la situación de enunciación. Se trata de un acto social discursivamente significativo;
- A nivel semántico-pragmático, existe correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante (inversión del sujeto, empleo de *est-ce que*, entonación) y (entre otros fenómenos) la modulación de distancia locutor-alocutario. Como marcadores de distancia, los diferentes ordenamientos sintácticos permiten modular la relación de interlocución.

En esta etapa del análisis, esta última hipótesis implica el par de lenguas francés como lengua fuente y español como lengua meta.

## 2.2. Caracterización de las informantes alumnas

A diferencia del traductor Sergi Pàmies, el par de informantes alumnas que tuvieron como tarea realizar la traducción de un fragmento de la

obra original son hispanohablantes de la variedad del español rioplatense, lo cual enriquece las posibilidades de cotejo entre dos variedades de español. La consigna que debían cumplir, en el marco de las actividades de la cátedra mencionada, era la de traducir al español un fragmento de la novela original, específicamente de la página 7 a la 14 de la versión francesa. No recibieron ninguna instrucción en particular ni se hizo hincapié en las construcciones interrogativas, de manera que su producción fuera lo más auténtica posible. Una vez entregado el trabajo en el plazo estipulado, nos abocamos a relevar las traducciones propuestas para las construcciones objeto de nuestro estudio.

## 3. Datos relevados

Dado que la novela está construida en su totalidad por el diálogo, nuestra decisión metodológica fue relevar un corpus pertinente de la problemática estudiada, que abarcó 25 construcciones. El cuadro 1 presenta las primeras construcciones interrogativas extraídas de la novela y de su traducción publicada, mientras que el cuadro 2 muestra las traducciones propuestas por las estudiantes. Las construcciones más representativas en cuanto a su ruptura del isomorfismo serán objeto de análisis específico en las páginas subsiguientes.

	Construcción interrogativa texto original	Traducción publicada
1	C'est assommant, n'est-ce pas, ces retards d'avion ?	El retraso de los vuelos es una lata, ¿verdad?
2	C'est bien, votre livre ?	¿Qué tal su libro?
3	"Allons bon, pensa Jérôme, faut-il en plus qu'un raseur viennois me tienne la jambe ?"	"Pero bueno –pensó Jérôme–, sólo me faltaba que un pelmazo viniera a darme la tabarra".
4	Savez-vous quelle espèce de gens l'on voit ici ?	¿Sabe qué clase de gente encuentra uno por aquí?

	Construcción interrogativa texto original	Traducción publicada
5	Des importuns ?	¿Inoportunos?
6	Vous ne trouvez pas que cela serait plus correct ?	¿No le parece que sería más correcto?
7	Pourquoi ?	¿Por qué?
8	Pardon ?	¿Cómo dice?
9	Qu'est-ce que vous me chantez là ?	¿Y a qué viene ahora este estribillo?
10	Pourquoi cette agressivité, monsieur Jérôme Angust ?	¿A qué viene esta agresividad, señor Jérôme Angust?
11	Comment savez-vous mon nom ?	¿Cómo sabe mi nombre?
12	Bon. Qu'est-ce que vous voulez ?	Bueno. ¿Qué quiere usted?
13	Vous avez des ennuis professionnels ?	¿Tiene problemas profesionales?
14	Vous allez me parler devant les gens ?	¿Me habla usted delante de otras personas?
15	Où est le problème ?	¿Cuál es el problema?
16	Vous avez des ennuis professionnels ?	¿Tiene problemas profesionales?
17	Pourquoi ?	¿Por qué ?
18	Vous dites cela parce que mon nom est bizarre ?	¿Lo dice porque mi nombre es extraño?
19	Qu'en pensez-vous ?	¿Qué le parece ?
20	Savez-vous que c'était l'un des nombreux prénoms de Goethe ?	¿Sabía usted que era uno de los muchos nombres de Goethe?
21	A votre avis, quelle pourrait être l'étymologie du prénom Textor ?	En su opinión, ¿cuál podría ser la etimología de Textor?
22	Punition ? chatiment ?	¿Escarmiento ? ¿Castigo?
23	Auriez-vous donc quelque chose à vous reprocher ?	¿Acaso tiene algo que reprocharse a sí mismo?
24	Intéressant, n'est-ce pas ?	Interesante, ¿verdad?
25 <sup>2</sup>	En somme, votre prénom signifie « tisserand » ?	----- !!!!!!!!

*Cuadro 1.- Binomios textuales: Interrogaciones francés / español en la obra Cosmétique de l'ennemi de Amélie Nothomb y en su traducción publicada.*

2 La numeración de las construcciones relevadas en ambos cuadros se corresponde con la de los ejemplos enunciados específicamente de aquí en adelante.

	Estudiante 1	Estudiante 2
1	Son molestos estos retrasos de avión, ¿no?	Qué pesados estos retrasos, ¿no?
2	¿Qué tal su libro ?	¿Es bueno su libro?
3	“Bueno –pensó Jérôme– ¿encima hay que aguantar que un pesado te dé charla?”.	“Vamos, pensó Jérôme, ¿es necesario encima que un pesado me venga a dar conversación?”.
4	¿Sabe qué tipo de gente se ve acá?	¿Sabe qué especie de gente vemos aquí?
5	¿Inoportunos?	¿Inoportunos?
6	¿No le parece que sería más correcto?	¿No le parece que sería más correcto?
7	¿Por qué?	¿Por qué?
8	¿Cómo?	¿Perdón?
9	¿Qué me tararea ahora ?	¿Qué me está diciendo?
10	¿Por qué esa agresividad, señor Jérôme Angust ?	¿Por qué esa agresividad señor Jérôme Angust ?
11	¿Cómo sabe mi nombre ?	¿Cómo sabe mi nombre?
12	Bueno. ¿Qué quiere ?	Bueno. ¿Qué quiere ?
13	¿Tiene problemas profesionales?	¿Tiene problemas profesionales?
14	¿Va a hablarme delante de la gente?	¿Me va a hablar delante de la gente?
15	¿Cuál es el problema ?	¿Cuál es el problema?
16	¿Tiene problemas profesionales ?	¿Tiene problemas profesionales ?
17	¿Por qué ?	¿Por qué?
18	¿Dice eso porque mi nombre es raro ?	¿Dice eso porque mi nombre es raro ?
19	¿Qué le parece ?	¿Qué piensa usted?
20	¿Sabe que era uno de los tantos nombres de Goethe?	¿Sabía que era uno de los numerosos nombres de Goethe?
21	En su opinión, ¿cuál podría ser la etimología de Textor ?	Según su opinión, ¿cuál sería la etimología del nombre Textor ?
22	¿Sanción? ¿Castigo ?	¿Castigo ? ¿Pena ?

	Estudiante 1	Estudiante 2
23	¿Acaso tiene algo para reprocharse?	¿Tendría entonces algo para reprocharse ?
24	Interesante, ¿no?	Interesante, ¿no?
25	En definitiva, ¿su nombre significa “tejedor”?	O sea, ¿su nombre de pila significa “tejedor”?

Cuadro 2.- Binomios textuales: Interrogaciones francés / español traducidas por el par de informantes alumnas

#### 4. Análisis e interpretación de los datos empíricos más llamativos

Las construcciones relevadas evidencian fenómenos que han llamado nuestra atención. En este sentido, corroboramos la idea de que en traducción existe una equivalencia direccional (Pym 2011)<sup>3</sup> que se opone a la equivalencia calificada como “natural” por Pym (2011: 30) y perseguida por los estudios comparatistas indisolubles de la estilística comparada como los de Vinay y Darbelnet ([1958] 1971)<sup>4</sup>. En otros términos, la equivalencia direccional se traslada desde el TO hacia el TM pero no al revés. Las transformaciones de las que da cuenta el análisis evidencian la existencia de una equivalencia fuertemente relacional que funciona en los binomios relevados, como veremos a continuación.

3 “Algunos tipos de equivalencia se refieren a lo que existe en una lengua antes de la intervención del traductor (de aquí la ilusión de la naturalidad), mientras que otros se refieren a lo que los traductores pueden producir en la lengua de destino (de ahí la direccionalidad del resultado)” (Pym, 2011: 30).

4 “La equivalencia de los textos se basa en la equivalencia de situaciones” (Vinay y Darbelnet [1958] 1971: 22, la traducción es nuestra).

#### 4.1. Las diversas formas en las tag questions [coletillas interrogativas]

Las denominadas coletillas interrogativas, de gran fuerza ilocutiva tanto en francés como en español, están presentes a lo largo de la novela y han sido objeto de diversas equivalencias en la traducción publicada y en la realizada por los estudiantes. En los ejemplos 1 y 24, la elección del traductor ha sido la de emplear la expresión española *¿verdad?* dentro de una locución de evidente acento castizo. Por su parte, las estudiantes eligieron la equivalencia de la interro-negación *¿no?*, elección que marca un acercamiento pragmático hacia el lector idealizado por ellas, es decir, el lector de la variedad del español rioplatense.

Esta diversidad en la elección de equivalencia frente a un aspecto pragmático típico del diálogo estaría marcada por la variación dialectal (y quizás generacional), que actúa como norma inicial y se refleja en la materialidad de la microestructura lingüística.

#### 4.2. Transposición de frase interrogativa total o cerrada a frase interrogativa parcial

Podemos observar la siguiente particularidad del ejemplo (2) *C'est bien votre livre?* Esta inte-



rrogación total o cerrada (NGLE 2010: 804) es traducida por la interrogación abierta o parcial ¿Qué tal su libro? en la versión publicada y en la de una de las estudiantes, mientras que la interrogativa cerrada ¿Es bueno su libro? fue la opción elegida por la otra estudiante. Podemos observar que aquí coexisten como variantes los dos tipos de interrogación, fenómeno poco común en una comunicación monolingüe, pero no en el caso de la traducción que nos ocupa. Observamos que la elección de la equivalencia está limitada, en el plano pragmático, por la respuesta en la lengua original. El problema aquí es que la respuesta original es la expresión “Hm hm”, expresión que puede ser interpretada por “sí” o por “bueno” y que depende del tono con el que se la transmite. Así, nuestra hipótesis respecto de la presencia de estas dos variantes es la ambigüedad de la respuesta “Hm hm” del original, abierta a la interpretación de los traductores y por ende a la posibilidad de responder a una u otra posibilidad de interrogación.

#### **4.3. Transposición de interrogación a frase declarativa**

En el ejemplo (3) « *Allons bon, pensa Jérôme, faut-il en plus qu'un raseur vienne me tenir la jambe ?* », la interrogación gana fuerza como pregunta retórica y es justamente esa impronta pragmática la que genera en el traductor de la versión publicada la frase declarativa “*Pero bueno –pensó Jérôme–, sólo me faltaba que un pelmazo viniera a darme la tabarra*”. En cambio, las traducciones hacia la variedad dialectal del español rioplatense, evidenciada a nivel léxico, conservan la pregunta retórica enfatizada por el uso del conector discursivo de intensidad *encima*.

#### **4.4. Equivalencia cero en la traducción**

El ejemplo (25) representa un caso sumamente llamativo, ya que se trata de la falta de traducción de una interrogación en la versión publicada en español. Además de omitir un sentido a la secuencia dialógica en desarrollo, su ausencia es fuente de incompreensión de los interlocutores participantes en el diálogo. Creemos que se ha tratado de un error de edición y que el lector del texto meta deberá hacer un esfuerzo para comprender las instancias de diálogo involucradas en este fragmento de la novela.

#### **4.5. Casos de transposición inversa: exclamación-interrogación**

Como complemento del corpus precedente, resulta de interés detenernos en los aspectos pragmáticos y observar la trasposición inversa que se produce en la traducción, es decir, el deslizamiento de enunciados declarativos (incluidos los exclamativos) a enunciados interrogativos, fruto de la interpretación del traductor frente a la fuerza pragmática que concluye en la pregunta retórica. De este modo, la impronta ilocutiva presente en el diálogo suele dar como resultado equivalencias de traducción de frases declarativas a frases interrogativas que no se corresponden con equivalencias formales, en el sentido en que Nida (1964) otorga a la noción de “equivalencia formal” como opuesta a la “equivalencia dinámica”<sup>5</sup>.

---

5 Equivalencia formal, es decir “reproducir en la lengua receptora el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua de partida, primero en términos de sentido, segundo en términos de estilo” (Nida 1964: 104, la traducción es nuestra) y equivalencia dinámica, en la cual “el mensaje del texto original ha sido transportado de tal manera a la len-

Hemos relevado cuatro casos que ilustran el grado de equivalencia determinado por la norma lingüístico-textual que ha operado en este texto a la hora de traducir enunciados declarativos en los cuales la función pragmática conduce a la elección de frases interrogativas retóricas en lengua-meta, a saber:

- (a) Quand je vous disais que rien n'était laissé au hasard ! → ¿No acabo de decirle que está todo calculado?
- (b) Puisque je vous dis que je ne veux pas converser avec vous! → ¿No acabo de decirle que no quiero conversar con usted?
- (c) Il faudrait savoir: vous me disiez de ne pas prendre un air consterné → En qué quedamos: usted me dice que no adopte una expresión consternada
- (d) Vous voyez bien que cet échange ne pouvait avoir lieu que dans la salle d'attente d'un aéroport → ¿No se da cuenta de que esta conversación sólo podía tener lugar en una sala de espera de aeropuerto?

En (a) y (b) se observa la introducción de interrogaciones retóricas (con presencia de negación) que comienzan con una misma secuencia de alta fijación lingüística: ¿No acabo de decirle que...? Puede observarse que el traductor emplea esta estructura, con valor de marcador discursivo, para restituir el valor pragmático de los operadores *quand* y *puisque*. Nótese que la fijación lingüística incluye invariabilidad temporal: *acabo de decirle* vs *je vous disais / dis*.

En (c) el enunciado interrogativo *en qué que-*

---

gua receptora que la respuesta del receptor es esencialmente igual a la de los receptores originales” (Nida 1964: 104, la traducción es nuestra).

*damos* (sin signo de interrogación pero con acento diacrítico) reproduce la fuerza retórica de la aserción *il faudrait savoir*. Es clara aquí la ruptura de relación isomórfica, que encontraría su explicación, desde un punto de vista traductológico, en la decisión del traductor de privilegiar un material lingüístico-textual en el que la situación de comunicación reproduce el intercambio entre pregunta y respuesta virtual focalizando la interacción. En efecto, aquí la interrogación opera como partícula y adquiere un fuerte valor discursivo: distinguiéndose de otras preguntas anticipativas –por ejemplo (7) u (8)–, incluye una mirada retrospectiva que no solo topicaliza la continuación del discurso sino que marca, por parte del hablante, una reconsideración del discurso anterior de su interlocutor (*vous me disiez de...*).

Finalmente en (d) la decisión del traductor es compensar el enunciado declarativo con negación restrictiva dada por la estructura “ne... que” mediante la pregunta retórica seguida del restrictivo “solo”. De esta manera, el material elegido se acerca al polo de aceptabilidad respetando la norma lingüístico-textual generada en la cultura meta, y no ya al polo de adecuación que se vería reflejado en una traducción más literal (Toury 2004).

De lo expuesto podemos subrayar que, en la interpretación del traductor, la función pragmática de la frase declarativa/exclamativa se mantiene invariante en el contenido léxico-semántico presente en la pregunta retórica.

## Conclusiones

Del análisis de los datos relevados del corpus, podemos confirmar las hipótesis enunciadas en cuanto a que la traducción busca mantener en el

Texto Meta (TM) la invariante del Texto Original (TO), sea esta de orden semántico y/o pragmático. Para el caso que nos ocupa, la invariante semántica con un fuerte componente pragmático se genera en la interacción entre ambos locutores mediante el juego dialógico de preguntas y respuestas que conservan distintos matices a lo largo de la novela.

De este modo, las transformaciones que realiza el traductor son únicamente válidas para el par o binomio analizado, lo que da muestras de la existencia de una equivalencia direccional inherente a la traducción de textos, o dicho en términos Saussurianos, a la traducción del habla y no de la lengua, un habla que no se agota en el pasaje de un sistema lingüístico a otro. Las variaciones sintácticas de las traducciones al español evidencian que el grado de equivalencia dinámica funciona como norma para el logro de una transposición en la que el nivel semántico –y sobre todo pragmático, dado el tipo de discurso dialógico en cuestión– supera las equivalencias formales del calco sintáctico desprovisto de fuerza semántica o pragmática, lo cual podría representar una literalidad muy cercana al sin-sentido.

La noción de norma sobre la que hemos trabajado nos ha sido operativa para analizar las decisiones del traductor a la hora de traducir textos fuertemente marcados por la ficción literaria, el juego pragmático del diálogo y los guiños semánticos que estructuran la obra. En esta, como subraya Maingueneau (2004: 158-159), “cuando hay codificación de usos literarios, hay código lingüístico, pero la conveniencia entre un cierto código lingüístico y el mundo construido por la obra no es del mismo orden. La existencia de un código literario compartido, reconocido

como tal, va de la mano con el despliegue de mundos ficcionales a su vez previamente establecidos».

De esta manera, la matriz lingüístico-textual superficial, regida por las estrategias que se activan en la producción discursiva, se acerca al polo de aceptabilidad y da como resultado una lectura en la que la fuerza ilocutiva contribuye al efecto que la autora busca producir: una trama de alta tensión que culmina en un desenlace de fuerte impacto, invariante al servicio de una ficción literaria que se reproduce con éxito en la versión traducida.

### Referencias bibliográficas

Coseriu, E. (1967): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.

Even-Zohar, I. (1979): “Polysystem Theory”. En: *Poetics Today*, 1-2, pp. 287-310.

Maingueneau, D. (2004): *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*. París: A. Colin.

Nida, E. (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.

Pym, A. (2011): “Teorías contemporáneas de la traducción: materiales para un curso universitario”. En: [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm). [Último acceso: 23-3-2015].

Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad, Secretariado de Publicaciones.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española, Manual*. Buenos Aires: Espasa Libros.

Toury, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Toury, G. (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

Vinay, J.P. / J. Darbelnet ([1958] 1971) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.

### **Referencias del corpus**

Nothomb, Amélie (2001): *Cosmétique de l'ennemi*. Paris: ed. Albin Michel

Nothomb, Amélie (2007): *Cosmética del enemigo*. Trad. de Sergi Pàmies. Barcelona: Anagrama.

---

Ana María Gentile es Doctora en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Ruán, Francia, 2007). Egresó de la Universidad Nacional de La Plata con los títulos de Profesora en Lengua y Literatura Francesas (1985), Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa (1985) y Profesora en Letras (1991). Se desempeña como docente de “Traducción Literaria francés/español I y II”, “Traducción científico-técnica francés/español I” y de “Capacitación en Francés” (lectura de textos de especialidad) en esa misma Universidad. Ha sido invitada a dictar seminarios de posgrado en las Universidades de Buenos Aires, Angers y Paris-Diderot y en el Institut de Management Interculturel (antiguo ISIT) de París.

# C O N C L U S I O N E S G E N E R A L E S

---

**L**os artículos reunidos en este volumen aportan miradas diversas y a la vez complementarias sobre las formas y los valores de la interrogación en francés. En efecto, el presente estudio examina la complejidad de la sintaxis interrogativa y profundiza el análisis de la multifuncionalidad pragmática de la interrogación.

Cabe resaltar que los trabajos compilados aquí se sustentan en la observación exhaustiva de la evidencia empírica: producciones de hispanohablantes, intercambios espontáneos en foros de discusión, traducciones de textos literarios. El resultado de tal trabajo se ve así íntimamente ligado a la realización discursiva en situación.

Con un enfoque contrastivo, Slepoy avanza en una caracterización precisa de las interferencias que determinan la elección de cada forma sintáctica por parte de estudiantes hispanohablantes. Por un lado, el artículo define las funciones sintácticas sobre las que inciden las interrogaciones en cuya formulación los informantes encontraron mayores dificultades. Por otro lado, los resultados analizados

muestran las preferencias en cuanto a la marca interrogativa elegida para las interrogaciones en general y para cada función sintáctica en particular.

En este mismo sentido, Dorin se basa en un corpus enmarcado en un contexto discursivo, el *fait divers*, que le permite analizar las preferencias de los estudiantes en cuanto a la elección de la marca interrogativa para formular oraciones interrogativas tanto en su aspecto general como en cada función sintáctica en particular. Por otra parte, el artículo explica el desempeño de los estudiantes en relación con el universal de interferencia con su lengua materna. Asimismo, toma en cuenta la diversidad de producciones que se dan en el contexto de lectura específico.

Así, las investigaciones de Slepoy y Dorin toman en cuenta tanto la interrogación sobre funciones sintácticas determinadas como la modalidad escogida por los informantes y ofrecen explicaciones respecto del desempeño de los alumnos según el universal de interferencia con el castellano, lengua materna de los informantes.

La dimensión enunciativa de la interrogación es analizada por Bevilacqua sobre intercambios marcadamente subjetivos en el género discursivo *webforo*. En efecto, la interrogación negativa pareciera ser una modalidad tan fuertemente arraigada en estos ámbitos comunicativos que expresa un alto potencial argumentativo en las plataformas virtuales. La descripción de los aspectos formales, pragmáticos y discursivos de la negación que inciden en la dinámica de la interrogación, ha permitido evaluar su funcionamiento como marcador discursivo e instrumento comunicativo con fines argumentativos. Así, pues, la autora describe el potencial de la interrogación como forma de posicionamiento del hablante y releva, en el corpus analizado, actos de habla de desaprobación, puesta en duda, disconformidad, provocación, ataque, sorpresa, indignación, que expresan puntos de vista con la modalidad interrogativa, fuertemente arraigada en los soportes virtuales, pero también en toda producción con carga subjetiva. Tales discursos permiten evaluar la influencia de la situación de enunciación, de la actitud de los interlocutores, y de los fines del intercambio sobre la forma lingüística escogida por el sujeto.

Por su parte, el artículo de Hernández echa luz sobre la confluencia entre la dimensión enunciativa de la traducción y el valor pragmático de la forma interrogativa. En efecto, en el cuerpo de datos analizado, la mediación inter lingüística del traductor se manifiesta por dos tipos de ruptura formal entre texto fuente y texto meta: primeramente, el cambio de signo positivo-negativo mediante la inserción de interro-negaciones que enfatizan la fuerza ilocutiva detectada en el original; en segundo lugar, el desplazamiento entre interrogación y aserción: según su valor pragmático, ciertas formulaciones interrogativas son traducidas como aserciones y determinados enunciados asertivos son reformulados como interrogaciones.

Desde un enfoque traductológico, Gentile estudia particularmente la equivalencia dinámica y no meramente la equivalencia formal del calco sintáctico. A partir de un conjunto de datos relevados en la traducción de la obra *Cosmétique de l'ennemi* de Amélie Nothomb, la autora analiza de qué modo la invariante semántica y pragmática del texto original se mantiene en la traducción al español peninsular y al español rioplatense, superando las equivalencias formales que podrían llevar a una traducción ilegible.

En estos dos últimos estudios, el análisis de la forma interrogativa se relaciona estrechamente con la problemática de la traducción.

Fruto del proyecto de investigación sobre la interrogación directa en francés<sup>1</sup>, la presente compilación constituye un acercamiento situado desde la perspectiva hispanohablante y contribuye así a profundizar un aspecto particular que registra, hasta donde llega nuestro conocimiento, escasa atención en la literatura de especialidad. Así, tomando en consideración, para el estudio de la interrogación en francés, la singularidad de las prácticas discursivas del español, estas páginas cumplen con el propósito de contribuir de algún modo a la formación de profesores y traductores en francés.

---

1 El informe final con los resultados de dicha investigación se encuentra disponible en: <[http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe\\_final\\_Proyecto\\_Investigac%F3n\\_Slepoy\\_Cagnolatti\\_Bevilacqua\\_Dorin\\_Gentile\\_Hernandez.pdf](http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Informe_final_Proyecto_Investigac%F3n_Slepoy_Cagnolatti_Bevilacqua_Dorin_Gentile_Hernandez.pdf)>.